



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 5

Rozeslána dne 24. ledna 2003

Cena Kč 97,30

O B S A H:

9. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Dohody o mezinárodní příležitostné přepravě cestujících autokarem a autobusem (INTERBUS)
 10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o vzájemné pomoci při katastrofách a velkých haváriích
-

9

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. dubna 2000 byla v Bruselu přijata Dohoda o mezinárodní příležitostné přepravě cestujících autokarem a autobusem (INTERBUS).

Jménem České republiky byla Dohoda podepsána v Bruselu dne 26. června 2001.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie, depozitáře Dohody, dne 8. října 2002.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 28 odst. 1 dne 1. ledna 2003 a tímto dnem vstoupila Dohoda v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

AGREEMENT
ON THE INTERNATIONAL OCCASIONAL CARRIAGE
OF PASSENGERS BY COACH AND BUS
(INTERBUS AGREEMENT)

PŘEKLAD

DOHODA

**o mezinárodní příležitostné přepravě cestujících autokarem a autobusem
(INTERBUS)**

THE CONTRACTING PARTIES:

HAVING REGARD to the desire to promote the development of international transport in Europe and especially to facilitate the organisation and operation thereof;

HAVING REGARD to the desire to facilitate tourism and cultural exchange between the Contracting Parties;

WHEREAS the Agreement on the international Carriage of Passengers by Road by means of Occasional Coach and Bus Services (ASOR), signed in Dublin on the 26 May 1982 does not provide for any scope for the accession of new Parties;

WHEREAS the experience and the liberalisation achieved by this latter Agreement should be maintained;

WHEREAS it is desirable to provide for harmonised liberalisation of certain international occasional services by coach and bus and the transit operations thereof;

WHEREAS it is desirable to provide for certain harmonised rules of procedure for non-liberalised international occasional services, that are thus still subject to authorisation;

WHEREAS it is necessary to provide for a high degree of harmonisation of the technical conditions applying to buses and coaches carrying out international occasional services between Contracting Parties in order to improve road safety and protection of the environment;

SMLUVNÍ STRANY:

MAJÍCE NA ZŘETELI přání podporovat rozvoj mezinárodní dopravy v Evropě a zejména usnadňovat její organizaci a provozování;

MAJÍCE NA ZŘETELI přání usnadňovat turistickou a kulturní výměnu mezi Smluvními stranami;

VZHLEDEM K TOMU, že Dohoda o mezinárodní příležitostné silniční přepravě cestujících autokarem a autobusem (ASOR) podepsaná v Dublinu 26. května 1982 neposkytuje prostor pro přístup nových Stran;

PŘÍČEMŽ zkušenosti a liberalizace dosažené posledně zmíněnou dohodou by měly být uplatňovány i nadále;

PŘÍČEMŽ je žádoucí zajistit harmonizovanou liberalizaci určitých služeb v mezinárodní příležitostné přepravě cestujících autobusem a autokarem včetně tranzitní dopravy;

PŘÍČEMŽ je žádoucí zajistit konkrétní harmonizovaná pravidla a administrativní postupy v oblasti neliberalizovaných přepravních služeb v mezinárodní příležitostné dopravě, které i nadále podléhají povolovacímu řízení;

PŘÍČEMŽ je nezbytné zajistit vysoký stupeň harmonizace technických požadavků uplatňovaných na autobusy a autokary, jimiž jsou přepravní služby v mezinárodní příležitostné dopravě mezi Smluvními stranami uskutečňovány, s cílem zvýšit úroveň bezpečnosti silničního provozu a ochrany životního prostředí;

WHEREAS it is necessary that Contracting Parties should apply uniform measures concerning the work of the crews of buses and coaches engaged in international road transport;

WHEREAS it is desirable to provide for harmonisation of the conditions for access to the occupation of road passenger transport operator;

WHEREAS the principle of non-discrimination on grounds of nationality or the place of establishment of the transport operator, and of the origin or destination of the bus or coach, should be considered to be a basic condition applying to the provision of international transport services;

WHEREAS it is necessary to provide for uniform models for transport documents such as the control document for liberalised occasional services and also the authorisation and the application form for non-liberalised services in order to facilitate and simplify inspection procedures;

WHEREAS it is necessary to provide for certain harmonised measures on the enforcement of the Agreement, especially as far as control procedures, penalties and mutual assistance are concerned;

WHEREAS it is appropriate to establish certain procedures for the management of the Agreement in order to ensure proper enforcement and to permit some technical adaptation of the Annexes;

WHEREAS the Agreement should be open for accession to future Members of the European Conference of Ministers of Transport and to certain other European countries;

HAVE DECIDED to establish uniform rules for the international occasional carriage of passengers by coach and bus,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PŘÍČEMŽ je nezbytné, aby Smluvní strany uplatňovaly jednotná ustanovení týkající se práce osádek autobusů a autokarů zajišťujících mezinárodní silniční dopravu;

PŘÍČEMŽ je žádoucí zajistit harmonizaci podmínek pro přístup k povolání provozovatele silniční osobní dopravy;

PŘÍČEMŽ princip nediskriminace provozovatele dopravy z hlediska státní příslušnosti nebo sídla provozovatele dopravy, jakož i z hlediska výchozího a cílového místa jízdy autobusu nebo autokaru by měl být považován za základní podmínku uplatňovanou v oblasti mezinárodní příležitostné dopravy;

PŘÍČEMŽ je nezbytné zajistit jednotné vzory přepravních dokumentů, jako jsou kontrolní dokument pro liberalizované příležitostné přepravní služby, povolení a formulář žádosti o povolení pro neliberalizované přepravní služby, s cílem usnadnit a zjednodušit kontrolní postupy;

PŘÍČEMŽ je nezbytné uplatnit určitá harmonizovaná opatření týkající se provádění Dohody, zejména kontrolních postupů, ukládání sankcí a vzájemné spolupráce;

PŘÍČEMŽ je vhodné vytvořit konkrétní postupy pro praktickou aplikaci Dohody a akceptovat konkrétní technické požadavky obsažené v přílohách;

PŘÍČEMŽ Dohoda by měla být otevřená pro přístup budoucích členů Evropské konference ministrů dopravy, jakož i jiným evropským státům;

ROZHODLY se stanovit v mezinárodní příležitostné přepravě cestujících autobusem a autokarem jednotná pravidla

A DOHODLY SE TAKTO:

SECTION I

SCOPE AND DEFINITIONS

ARTICLE 1

Scope

1. This Agreement shall apply:
 - (a) to the international carriage of passengers, of any nationality, by road by means of occasional services:
 - between the territories of two Contracting Parties, or starting and finishing on the territory of the same Contracting Party and, should the need arise during such services, in transit through the territory of another Contracting Party or through the territory of a non-Contracting State;
 - carried out by transport operators for hire or reward established in a Contracting Party in accordance with its law and holding a licence to undertake carriage by means of international occasional services by coach and bus;
 - using buses and coaches registered in the Contracting Party where the transport operator is established.
 - (b) to unladen journeys of the buses and coaches concerned with these services.

ČÁST I

RÁMEC A DEFINICE

Článek 1

Rámec

1. Tato Dohoda bude uplatňována:

a) na mezinárodní silniční přepravu cestujících jakékoli státní příslušnosti formou příležitostné dopravy:

- mezi územími dvou Smluvních stran, nebo začínající a končící na území stejné Smluvní strany, a pokud by to bylo během těchto služeb zapotřebí, v tranzitu přes území jiné Smluvní strany nebo přes území nesmluvního státu;
- uskutečněnou jako služba za úplatu provozovateli dopravy, kteří byli zřízeni na území Smluvní strany v souladu s jejími právními předpisy a jsou držiteli koncese opravňující k poskytování přepravních služeb formou mezinárodní příležitostné dopravy autokarem a autobusem;
- s použitím autobusů a autokarů registrovaných ve Smluvní straně, kde je sídlo provozovatele dopravy,

b) na prázdné jízdy autobusů a autokarů uskutečňované v souvislosti s těmito službami.

2. None of the provisions of this Agreement may be interpreted as providing the possibility to operate national occasional services in the territory of a Contracting Party by operators established in another Contracting Party.
3. The use of buses and coaches designed to carry passengers for the transport of goods for commercial purposes shall be excluded from the scope of this Agreement.
4. This Agreement does not concern own-account occasional services.

ARTICLE 2

Non-discrimination

Contracting Parties shall ensure that the principle of non-discrimination on the grounds of the nationality or the place of establishment of the transport operator, and of the origin or destination of the bus or coach, is applied, in particular with regard to fiscal provisions as established in Section VI as well as control and penalties as established in Section IX.

2. Žádné ustanovení této Dohody nemůže být vykládáno tak, že by poskytovalo možnost provozovat vnitrostátní příležitostnou dopravu na území některé Smluvní strany provozovateli dopravy se sídlem v jiné Smluvní straně.

3. Použití autobusů a autokarů určených k přepravě cestujících k dopravě zboží pro komerční účely je vyloučeno z rámce této Dohody.

4. Tato Dohoda se netýká příležitostných služeb uskutečňovaných na vlastní účet.

Článek 2

Nediskriminace

Smluvní strany jsou povinny zaručit zásadu nediskriminace z hlediska státní příslušnosti nebo sídla provozovatele dopravy, jakož i z hlediska výchozího a cílového místa jízdy autobusu nebo autokaru, zejména s ohledem na daňová ustanovení, jak je uvedeno v části VI, jakož i výkon kontroly a ukládání pokut, jak je uvedeno v části IX.

ARTICLE 3

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. "Buses and coaches" are vehicles which, by virtue of their construction and their equipment, are suitable for carrying more than nine persons, including the driver, and are intended for that purpose.
2. "International occasional services" are services between the territory of at least two Contracting Parties falling within neither the definition of regular services or special regular services nor the definition of a shuttle service. Such services may be operated with some degree of frequency without thereby ceasing to be occasional services.
3. "Regular Services" are services which provide for the carriage of passengers according to a specified frequency and along specified routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation to respect previously established timetables and tariffs.
4. "Special Regular Services" are services, by whomsoever organised, which provide for the carriage of specified categories of passengers to the exclusion of other passengers, insofar as such services are operated under the conditions specified in point 3. Special regular services shall include:
 - the carriage of workers between home and work;
 - the carriage of school pupils and students to and from the educational institution.

Článek 3

Definice

Pro účely této Dohody budou použity následující definice:

1. „Autobusy a autokary“ jsou vozidla, která jsou z hlediska své konstrukce a svého vybavení vhodná k přepravě více než devíti osob včetně řidiče a jsou k tomuto účelu určena.

2. „Mezinárodní příležitostná doprava“ je přepravní služba uskutečňovaná mezi územími nejméně dvou Smluvních stran, která není zahrnuta pod definici linkové dopravy ani pod definici zvláštní linkové dopravy ani pod definici kyvadlové dopravy.

Tato přepravní služba může být provozována s určitou pravidelností, aniž by tím přestala být přepravní službou v příležitostné dopravě.

3. „Linková doprava“ je přepravní služba, kterou je zajišťována přeprava cestujících po určených trasách, přičemž cestující mohou nastupovat a vystupovat na předem stanovených zastávkách. K přepravní službě v linkové dopravě se může vztahovat povinnost dodržovat předem stanovené jízdní řády a jízdní tarify.

4. „Zvláštní linková doprava“ je přepravní služba, kterou je – bez ohledu na to, kdo ji organizuje – zajišťována přeprava určitého okruhu cestujících s vyloučením jiných cestujících s tím, že je provozována podle podmínek definovaných v odstavci 3.

Zvláštní linková doprava zahrnuje zejména:

a) přepravu pracujících mezi bydlištěm a zaměstnáním;

The fact that a special regular service may be varied according to the needs of users shall not affect its classification as a regular service.

5. (1) "Shuttle services" are services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey by the same transport operator.

Place of departure and destination shall mean, respectively, the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding localities within a radius of 50 km.

- (2) In the course of shuttle services, no passenger may be taken up or set down during the journey.
- (3) The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be made unladen.
- (4) However, the classification of a transport operation as a shuttle service shall not be affected by the fact that, with the agreement of the competent authorities in the Contracting Party or Parties concerned:
- passengers, notwithstanding the provisions of subparagraph 1, make the return journey with another group or another transport operator;

b) přepravu žáků a studentů mezi bydlištěm a vzdělávacím zařízením.

Skutečnost, že přepravní služba ve zvláštní linkové dopravě může doznat změn v souladu s potřebami uživatelů, neovlivní její kvalifikaci jako linkové dopravy.

5.

- (1) „Kyvadlová doprava“ je přepravní služba, kterou jsou opakovanými jízdami tam a zpět přepravovány předem zformované skupiny cestujících z jediného místa odjezdu do jediného místa určení. Každá skupina sestávající se z cestujících, kteří vykonali jízdu tam, bude přepravena zpět do místa odjezdu pozdější jízdou stejným provozovatelem dopravy.

Místo odjezdu a místo určení jsou místa, kde jízda začíná a kde jízda končí, vždy však včetně míst ležících v okruhu 50 km.

- (2) V kyvadlové dopravě nesmí cestující během cesty nastoupit nebo vystoupit.

- (3) První zpáteční jízda a poslední jízda tam ve sledu jízd kyvadlové dopravy budou uskutečněny prázdné.

- (4) Kvalifikace přepravní služby jako kyvadlové dopravy nebude dotčena skutečností, že po dohodě příslušných orgánů zúčastněné Smluvní strany nebo stran:

– cestující, nehledě na ustanovení pododstavce 1, vykonají zpáteční jízdu s jinou skupinou nebo s jiným dopravcem;

- passengers, notwithstanding the provisions of subparagraph 2, are taken up or set down along the way;
- the first outward journey and the last return journey of the series of shuttles are, notwithstanding the provisions of subparagraph 3, made unladen.

6. "Contracting Parties" are those signatories that have consented to be bound by this Agreement and for which this Agreement is in force.

This Agreement applies to those territories where the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and to BOSNIA-HERZEGOVINA, BULGARIA, CROATIA, THE CZECH REPUBLIC, ESTONIA, HUNGARY, LATVIA, LITHUANIA, MOLDOVA, POLAND, ROMANIA, SLOVAKIA, SLOVENIA and TURKEY, as far as they have concluded this Agreement.

7. "Competent Authorities" are those authorities designated by the Member States of the Community and by the other Contracting Parties to carry out the tasks set out in Sections V, VI, VII, VIII and IX of this Agreement.
8. "Transit" means the part of a transport operation through the territory of a Contracting Party without passengers being picked up or set down.

- cestující, nehledě na ustanovení pododstavce 2, nastupují nebo vystupují v průběhu jízdy;
- první jízda tam a poslední zpáteční jízda ve sledu jízd kyvadlové dopravy, nehledě na ustanovení pododstavce 3, jsou uskutečněny prázdné.

6. „Smluvní strany“ jsou signatáři, kteří vyjádřili svůj souhlas s tím, že se cítí být vázáni touto Dohodou, a pro něž tato Dohoda vstoupila v platnost.

Tato Dohoda se bude aplikovat na územích těch států, kde se aplikuje Smlouva o zřízení Evropského společenství v souladu s podmínkami stanovenými v této Smlouvě, a dále na území Bosny-Hercegoviny, Bulharska, České republiky, Estonska, Chorvatska, Litvy, Lotyšska, Maďarska, Moldavska, Polska, Rumunska, Slovenska, Slovinska a Turecka.

7. „Příslušné orgány“ jsou orgány určené členským státem Evropského společenství a dalšími Smluvními stranami k provádění úkolů uvedených v částech V, VI, VII, VIII a IX této Dohody.

8. „Tranzit“ znamená část dopravního výkonu územím Smluvní strany, aniž by zde cestující nastupovali a vystupovali.

SECTION II

CONDITIONS APPLYING TO ROAD PASSENGER TRANSPORT OPERATORS

ARTICLE 4

1. Contracting Parties which have not yet done so shall apply provisions equivalent to those established by the European Community Directive referred to in Annex 1.
2. Concerning the condition on the appropriate financial standing referred to in Article 3, paragraph 3 of such Directive, Contracting Parties may apply a minimum available capital and reserves lower than the amount established in point (c) of the said paragraph (3), up to the date of 1 January 2003 or even to 1 January 2005 under condition in the latter case that a corresponding declaration be made at the time of the ratification of the Agreement, without prejudice to the provisions included in the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States and certain Contracting Parties of the present Agreement.

SECTION III

TECHNICAL CONDITIONS APPLYING TO VEHICLES

ARTICLE 5

The buses and coaches used to carry out the international occasional services covered by this Agreement shall comply with the technical standards laid down in Annex 2.

ČÁST II

POŽADAVKY UPLATŇOVANÉ VŮČI PROVOZOVATELŮM OSOBNÍ SILNIČNÍ DOPRAVY

Článek 4

1. Smluvní strany, které tak ještě neučinily, budou uplatňovat požadavky shodné s těmi, jež jsou stanoveny Směrnicí Evropského společenství uvedenou v Příloze 1.

2. Pokud jde o podmínku přiměřené finanční způsobilosti uvedené v článku 3 odst. 3 této Směrnice, mohou Smluvní strany uplatňovat požadavek minimálního použitelného kapitálu a rezerv nižší, než je výše stanovená pod písmenem (c) uvedeného odstavce 3, a to až do 1. 1. 2003 nebo dokonce do 1. 1. 2005 za podmínky, že v posledně uvedeném případě bude učiněno odpovídající prohlášení při ratifikaci Dohody, aniž by tím byla dotčena ustanovení obsažená v Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy a konkrétními Smluvními stranami této Dohody.

ČÁST III

TECHNICKÉ POŽADAVKY UPLATŇOVANÉ NA VOZIDLA

Článek 5

Autobusy a autokary provádějící mezinárodní příležitostnou dopravu, na niž se vztahuje tato Dohoda, musejí vyhovovat technickým požadavkům uvedeným v Příloze 2.

SECTION IV

ACCESS TO THE MARKET

ARTICLE 6

Liberalised occasional services

The following occasional services shall be exempted from authorisation on the territory of any Contracting Party other than that in which the transport operator is established:

1. Closed-door tours, that is to say services whereby the same bus or coach is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure. The place of departure is in the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established.
2. Services which make the outward journey laden and the return journey unladen. The place of departure is in the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established.

ČÁST IV

PŘÍSTUP NA TRH

Článek 6

Přepravní služby v liberalizované příležitostné dopravě

Z povinnosti povolovacího řízení na území kterékoliv jiné Smluvní strany, než je ta, kde je sídlo provozovatele dopravy, budou vyňaty následující přepravní služby:

1. okružní jízdy se zavřenými dveřmi, tzn. přepravní služby, při nichž je určitý autobus nebo autokar použit k přepravování stejné skupiny cestujících po celé trase jízdy a doveze ji zpět na místo odjezdu. Místo odjezdu je na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;

2. přepravní služby s jízdou tam s cestujícími a zpáteční jízdou prázdnou. Místo odjezdu je na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;

3. Services during which the outward journey is made unladen and all the passengers are taken up in the same place, provided that one of the following conditions is met:
- (a) passengers constitute groups, on the territory of a non-Contracting Party or of a Contracting Party other than that in which the transport operator is established or that where the passengers are taken up, that have been formed under contracts of carriage made before their arrival in the territory of the latter Contracting Party. Passengers are carried on the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established;
 - (b) passengers have been previously brought, by the same transport operator in the circumstances provided for under point 2, into the territory of the Contracting Party where they are taken up again and carried into the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established;
 - (c) passengers have been invited to travel into the territory of another Contracting Party, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation. Such passengers must constitute a homogeneous group, which has not been formed solely with a view to undertaking that particular journey and which is brought into the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established.

The following shall also be exempted from authorisation:

4. Transit operations through the territory of Contracting Parties in conjunction with occasional services that are exempted from authorisation.

3. přepravní služby, při nichž jízda tam je uskutečněna prázdná a všichni cestující nastupují na stejném místě za předpokladu, že je splněna jedna z následujících podmínek:

- a) cestující vytvoří skupinu na území nesmluvní strany nebo Smluvní strany jiné než té, kde je sídlo provozovatele dopravy, nebo té, kde cestující nastupují, přičemž tato skupina byla vytvořena podle smlouvy o přepravě uzavřené před jejich příjezdem na území posledně uvedené Smluvní strany. Cestující jsou přepravováni na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;
- b) cestující byli dříve přepraveni stejným provozovatelem dopravy za okolností uvedených v odstavci 2 na území Smluvní strany, kde opět nastoupí a jsou přepraveni na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;
- c) cestující byli pozváni k cestě na území jiné Smluvní strany, přičemž náklady dopravy hradí osoba, které je pozvala. Tito cestující musí tvořit homogenní skupinu, která nebyla utvořena výhradně z důvodů této jízdy a která je přepravena na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy.

Povinnosti povolení dále nepodléhají:

4. tranzitní jízdy přes území Smluvních stran v souvislosti s liberalizovanými přepravními službami.

5. Unladen buses and coaches to be used exclusively for the replacement of a bus or a coach damaged or broken down, while performing an international service covered by this Agreement.

For services provided by transport operators established within the European Community, the points of departure and/or destination of the services can be in any Member State of the European Community, independently of the Member State in which the bus or coach is registered or the Member State in which the transport operator is established.

ARTICLE 7

Non-liberalised occasional services

1. Occasional services other than those referred to in Article 6 shall be subject to authorisation in accordance with Article 15.
2. For services provided by transport operators established within the European Community, the points of departure and/or destination of the services can be in any Member State of the European Community, independently of the Member State in which the bus or coach is registered or the Member State in which the transport operator is established.

5. jízdy prázdných autobusů a autokarů použitých výhradně jako náhrada autobusu nebo autokaru zničeného nebo poškozeného při uskutečňování přepravních služeb v rámci této Dohody.

U přepravních služeb zajišťovaných provozovateli dopravy se sídlem na území Evropského společenství může být místo odjezdu a/nebo cíle přepravní služby v kterémkoliv členském státě Evropského společenství bez ohledu na to, ve kterém členském státě je autobus nebo autokar registrován nebo ve kterém členském státě je sídlo provozovatele dopravy.

Článek 7

Přepravní služby v neliberalizované příležitostné dopravě

1. Přepravní služby jiné než uvedené v článku 6 podléhají povolení v souladu s článkem 15.

2. U přepravních služeb zajišťovaných provozovateli dopravy se sídlem v Evropském společenství může být místo odjezdu a/nebo cíle přepravní služby v kterémkoli členském státě Evropského společenství bez ohledu na to, ve kterém členském státě je autobus nebo autokar registrován nebo ve kterém členském státě je sídlo provozovatele dopravy.

SECTION V

SOCIAL PROVISIONS

ARTICLE 8

The Contracting Parties to this Agreement which have not yet done so shall accede to the European Agreement concerning the work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport (AETR) of 1 July 1970, as subsequently amended, or shall apply Community Regulations 3820/85 and 3821/85 as in force at the entry into force of this Agreement.

SECTION VI

CUSTOM AND FISCAL PROVISIONS

ARTICLE 9

1. Buses and coaches that are engaged in transport operations in accordance with this Agreement shall be exempted from all vehicle taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Parties.

Buses and coaches shall not be exempted from payment of taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, road tolls and user charges levied on the use of infrastructure.

ČÁST V

SOCIÁLNÍ USTANOVENÍ

Článek 8

Smluvní strany této Dohody, které tak zatím neučinily, přistoupí k Evropské dohodě o práci osádek vozidel v mezinárodní silniční dopravě (AETR) z 1. července 1970, později doplňované, anebo budou uplatňovat Nařízení Společenství 3820/85 a 3821/85, a to od okamžiku, kdy vstoupí tato Dohoda v platnost.

ČÁST VI

CELNÍ A DAŇOVÁ USTANOVENÍ

Článek 9

1. Autobusy a autokary užívané k provozování dopravy uskutečňované v souladu s touto Dohodou budou osvobozeny od všech daní z vozidel a poplatků, které jsou ukládány v souvislosti s provozem nebo vlastnictvím vozidla, stejně jako od všech zvláštních daní nebo poplatků ukládaných v souvislosti s provozováním dopravy na území ostatních Smluvních stran.

Autobusy a autokary nebudou osvobozeny od placení daní a poplatků uložených z pohonných hmot, od daně z přidané hodnoty za přepravní služby, od mýtného a poplatků za užití dopravní infrastruktury.

2. Contracting Parties shall ensure that tolls and any other form of user charges may not be imposed at the same time for the use of a single road section. However, Contracting Parties may also impose tolls on networks where user charges are levied, for the use of bridges, tunnels and mountain passes.
3. The fuel for buses and coaches, contained in the fuel tanks established by the manufacturer for this purpose, and in any case not more than 600 litres, as well as the lubricants contained in buses and coaches for the sole purpose of their operation, shall be exempted from import duties and any other taxes and payments imposed in other Contracting Parties.
4. The Joint Committee established in Article 23 will draft a list of the taxes concerning road transport of passengers by bus and coach levied in each Contracting Party. This list will indicate the taxes falling under the provisions of paragraph 1, first subparagraph, of this Article that can only be levied in the Contracting Party of registration of the vehicle. This list will also indicate the taxes falling under the provisions of paragraph 1, second subparagraph, of this Article that may be levied in Contracting Parties other than the Contracting Party of registration of the vehicle. Contracting Parties which replace any tax included in the lists referred to with another tax of the same or a different kind shall notify the Joint Committee in order to make the necessary amendments.
5. Spare parts and tools imported for the repair of a damaged bus or coach while performing an international road transport operation shall be exempted from customs duty and from all taxes and charges at the time of importation into the territory of the other Contracting Party under the conditions laid down in its provisions concerning temporary admission of such goods. The spare parts which are replaced should be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authority of the other Contracting Party.

2. Smluvní strany zajistí, aby mýtné a jakákoliv další forma uživatelských poplatků nebyly při užití určitého silničního úseku ukládány současně. Smluvní strany však mohou ukládat poplatky za užívání komunikační sítě, za použití mostů, tunelů a horských silnic.

3. Pohonné hmoty pro autobusy a autokary v palivových nádržích, kterými bylo vozidlo výrobcem pro tento účel vybaveno, avšak v žádném případě ne více než 600 litrů, a obdobně i maziva, která jsou převážena v autobusech a autokarech výhradně za účelem zajištění jejich provozu, budou osvobozeny od dovozních daní či jiných daní nebo plateb ukládaných jinou Smluvní stranou.

4. Společný výbor zřízený podle článku 23 stanoví seznam daní, které se vztahují k silniční dopravě cestujících autobusem a autokarem, ukládaných každou ze Smluvních stran. V tomto seznamu budou uvedeny daně, které jsou uvedeny v ustanovení odstavce 1, první pododstavec tohoto článku, u nichž platí, že mohou být ukládány pouze Smluvní stranou, kde je vozidlo registrováno. V seznamu budou rovněž uvedeny daně, které jsou uvedeny v ustanovení odstavce 1, druhý pododstavec tohoto článku a které mohou být ukládány Smluvními stranami jinými než Smluvní stranou, kde je vozidlo registrováno. Smluvní strany, které nahradí kteroukoliv z daní uvedených v tomto seznamu jinou daní stejného nebo obdobného druhu, sdělí tuto skutečnost Společnému výboru, aby mohl v seznamu daní provést příslušné změny.

5. Náhradní díly a nářadí dovezené pro opravu poškozeného autobusu nebo autokaru provozovaného v rámci mezinárodní silniční dopravy budou při dovozu na území jiné Smluvní strany osvobozeny od cla a od všech daní a poplatků za podmínek uvedených v zákonných ustanoveních upravujících možnost výjimečného připuštění dovozu tohoto zboží. Náhradní díly, které byly vyměněny, budou vyvezeny anebo zničeny pod dohledem příslušného celního orgánu druhé Smluvní strany.

SECTION VII

CONTROL DOCUMENTS FOR OCCASIONAL SERVICES
EXEMPTED FROM AUTHORISATION

ARTICLE 10

The provision of services referred to in Article 6 shall be carried out under cover of a control document issued by the competent authorities or by any duly authorised agency of the Contracting Party in which the transport operator is established.

ARTICLE 11

1. The control document shall consist of detachable passenger waybills in duplicate in books of 25. The control document shall conform to the model shown in Annex 3 to this Agreement.
2. Each book and its component passenger waybills shall bear a number. The passenger waybills shall also be numbered consecutively, running from 1 to 25.
3. The wording on the cover of the book and that on the passenger waybills shall be printed in the official language or several official languages of the Contracting Party in which the transport operator is established.

ČÁST VII

KONTROLNÍ DOKUMENTY V PŘÍLEŽITOSTNÉ DOPRAVĚ NEPODLÉHAJÍCÍ POVOLENÍ

Článek 10

Poskytovat přepravní služby, které jsou uvedeny v článku 6, je možné pouze na základě kontrolního dokumentu vydaného příslušným orgánem nebo jinou k tomu zmocněnou organizací Smluvní strany, v níž je sídlo provozovatele dopravy.

Článek 11

1. Kontrolní dokument bude tvořen sešitem obsahujícím 25 jednotlivě oddělitelných jízdních listů s kopií. Kontrolní dokument bude odpovídat vzoru v Příloze 3 této Dohody.

2. Každý sešit a jednotlivé jízdní listy budou očíslovány. Jízdní listy budou očíslovány vzestupně počínaje od 1 do 25.

3. Text na krycím listu sešitu a na jízdním listu cestujících bude pořízen v úředním jazyce nebo několika úředních jazycích Smluvní strany, v níž je sídlo provozovatele dopravy.

ARTICLE 12

1. The book referred to in Article 11 shall be made out in the name of the transport operator; it shall not be transferable.
2. The top copy of the passenger waybill shall be kept on the bus or coach throughout the journey to which it refers.
3. The transport operator shall be responsible for seeing that passenger waybills are duly and correctly completed.

ARTICLE 13

1. The passenger waybill shall be completed in duplicate by the transport operator for each journey before the start of the journey.
2. For the purpose of providing the names of passengers, the transport operator may use a previously completed list on a separate sheet, which shall be annexed to the passenger waybill. The transport operator's stamp or, where appropriate, the transport operator's signature or that of the driver of the bus or coach shall be placed both on the list and on the passenger waybill.
3. For the services involving an outward unladen journey referred to in Article 6(3), the list of passengers may be completed as provided for in paragraph 2 at the time when the passengers are taken up.

Článek 12

1. Sešit uvedený v článku 11 bude veden na jméno konkrétního provozovatele dopravy a je nepřenosný.
2. Originál jízdního listu bude umístěn v autobusu nebo autokaru po celou dobu cesty, pro kterou je pořízen.
3. Provozovatel dopravy odpovídá za to, že jízdní listy budou úplně a přesně vyplněny.

Článek 13

1. Před zahájením každé cesty vyhotoví provozovatel dopravy jízdní list a jeho kopii.
2. Pro účely vedení jmenného seznamu cestujících může provozovatel dopravy využít jejich předem pořízený seznam vedený na samostatném listě, který bude k jízdnímu listu připojen. Jmenný seznam cestujících i jízdní list musejí být opatřeny razítkem provozovatele dopravy a pokud je to možné podpisem provozovatele dopravy anebo podpisem řidiče autobusu nebo autokaru.
3. U přepravních služeb, kde jízda tam je prázdná, jak je zmíněno v článku 6 odst. 3, může být jízdní list doplněn, jak je stanoveno v odstavci 2, až v době nástupu cestujících.

ARTICLE 14

The competent authorities of two or more Contracting Parties may agree that the list of passengers need not be drawn up. In that case, the number of passengers must be shown on the control document.

The Joint Committee established in Article 23 shall be informed of these agreements.

SECTION VIII

AUTHORISATION FOR NON-LIBERALISED OCCASIONAL SERVICES

ARTICLE 15

1. An authorisation for each occasional service which has not been liberalised under the provisions of Article 6 shall be issued, in mutual agreement by the competent authorities of the Contracting Parties where passengers are picked up or set down as well as by the competent authorities of the Contracting Parties, crossed in transit. When the point of departure or destination is situated in a Member State of the European Community, the transit through other Member States of this Community will not be subject to authorisation.
2. The authorisation shall conform to the model laid down in Annex 5.

Článek 14

Příslušné orgány dvou nebo více Smluvních stran se mohou dohodnout, že seznam cestujících nemusí být pořizován. V takovém případě musí být v kontrolním dokumentu uveden počet cestujících.

Společný výbor zřízený podle článku 23 musí být o těchto dohodách informován.

ČÁST VIII

POVOLENÍ PRO NELIBERALIZOVANÉ PŘEPRAVNÍ SLUŽBY V PŘÍLEŽITOSTNÉ DOPRAVĚ

Článek 15

1. Povolení pro každou přepravní službu v příležitostné dopravě, která není liberalizovaná podle podmínek uvedených ve článku 6, se udělí ve vzájemné dohodě příslušných orgánů Smluvních stran, v nichž cestující nastupují a vystupují, a rovněž příslušných orgánů Smluvních stran, které jsou projížděny tranzitem. Pokud je místo odjezdu nebo cíle jízdy na území členského státu Evropského společenství, není tranzit přes další členské státy Společenství předmětem povolení.

2. Povolení bude odpovídat vzoru uvedenému v Příloze 5.

ARTICLE 16

Application for authorisation

1. The application for authorisation shall be submitted by the transport operator to the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the point of departure is situated.

Applications shall conform to the model laid down in Annex 4.

2. Transport operators shall fill in the application form and attach evidence that the applicant is licensed to perform carriage by means of international occasional services by coach and bus referred to in Article 1(1)(a), second indent.

3. The competent authorities of the Contracting Party in whose territory the place of departure is situated shall examine the application for authorisation of the service concerned and, in the case of its approval, shall forward it to the competent authorities of the Contracting Party(ies) of destination as well as the competent authorities of the Contracting Parties in transit.

4. As a derogation from Article 15 paragraph 1, Contracting Parties whose territories are crossed in transit may decide that their agreement is no longer necessary for services envisaged in this Section. In this case, the Joint Committee established in Article 23 shall be informed of this decision.

5. The competent authorities of the Contracting Party(ies) whose agreement has been requested shall issue the authorisation within one month, without discrimination as to the nationality or place of establishment of the transport operator. If these authorities do not agree on the terms of the authorisation they shall inform the competent authorities of the Contracting Party(ies) concerned of the relevant reasons.

Článek 16

Žádost o povolení

1. Žádost o povolení předloží provozovatel dopravy příslušným orgánům té Smluvní strany, na jejímž území leží místo odjezdu.

Žádost musí odpovídat vzoru uvedenému v Příloze 4.

2. Provozovatelé dopravy vyplní formulář žádosti a přiloží doklad, že žadatel je držitelem koncese oprávnující k poskytování přepravních služeb formou mezinárodní příležitostné dopravy autokarem a autobusem, jak je uvedeno v článku 1 odst. 1 písm. a) druhé tiré.

3. Příslušné orgány Smluvní strany, na jejímž území leží místo odjezdu, žádost o povolení posoudí a v případě jejího schválení ji zašlou příslušným orgánům Smluvní strany (Smluvních stran) cílového místa a příslušným orgánům Smluvních stran projížděných tranzitem.

4. Smluvní strany, jejichž území se projíždí tranzitem, mohou jako výjimku oproti znění článku 15 odst. 1 rozhodnout, že jejich souhlas není napříště nutný pro přepravní služby uvedené v této části. V takovém případě bude o tomto rozhodnutí informován Společný výbor zřízený podle článku 23.

5. Příslušné orgány Smluvní strany (Smluvních stran), jejichž souhlas byl vyžádán, vydají během jednoho měsíce povolení, aniž by diskriminovaly provozovatele dopravy na základě jeho státní příslušnosti nebo jeho sídla. Jestliže tyto orgány nesouhlasí s udělením povolení, budou informovat příslušné orgány dotčené Smluvní strany (Smluvních stran) o důvodech.

ARTICLE 17

The competent authorities of two or more Contracting Parties may agree to simplify the authorisation procedure, the model of application for authorisation and the model of authorisation for the occasional services carried out between these Contracting Parties. The Joint Committee established in Article 23 shall be informed of these agreements.

SECTION IX

CONTROLS, PENALTIES AND MUTUAL ASSISTANCE

ARTICLE 18

The control documents referred to in Article 10 and the authorisations referred to in Article 15 shall be carried on the bus or coach and shall be presented at the request of any authorised inspecting officer.

ARTICLE 19

The competent authorities in the Contracting Parties shall ensure that transport operators comply with the provisions of this Agreement.

Článek 17

Příslušné orgány dvou nebo více Smluvních stran mohou souhlasit se zjednodušením povolovacího řízení, vzoru žádosti o povolení a vzoru povolení pro přepravní služby v příležitostné dopravě mezi těmito Smluvními stranami. O těchto dohodách musí být informován Společný výbor zřízený podle článku 23.

ČÁST IX

KONTROLY, SANKCE A VZÁJEMNÁ SPOLUPRÁCE

Článek 18

Kontrolní dokumenty uvedené v článku 10 a povolení uvedená v článku 15 budou umístěny v autobusu nebo autokaru a budou předloženy na žádost pověřeného kontrolora.

Článek 19

Příslušné orgány Smluvních stran zajistí, aby provozovatelé dopravy dodržovali ustanovení této Dohody.

ARTICLE 20

A certified true copy of the licence to perform carriage by means of international occasional services by bus and coach referred to in Article 1(1)(a), second indent, shall be kept on the bus or coach and shall be presented at the request of any authorised inspecting officer.

The Joint Committee established in Article 23 shall be informed about the models of such a document issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 21

The competent authorities of the Contracting Parties shall lay down a system of penalties for breaching this Agreement. The penalties thus provided for shall be effective, proportionate and dissuasive.

ARTICLE 22

1. Where serious or repeated infringements of regulations concerning road transport, especially those concerning driving and resting time and road safety, have been committed by non-resident transport operators and might lead to withdrawal of the licence to practise as a road passenger transport operator, the competent authorities of the Contracting Party concerned shall provide the competent authorities of the Contracting Party in which such a transport operator is established with all of the information in their possession concerning those infringements and the penalties that they have imposed.

Článek 20

Ověřená kopie koncese opravňující k poskytování přepravních služeb v mezinárodní příležitostné dopravě autobusem a autokarem uvedená v článku 1 odst. 1 písm. a) druhé tiré bude umístěna v autobusu nebo autokaru a bude předložena na žádost pověřeného kontrolora.

Společný výbor zřízený podle článku 23 bude informován o vzorech tohoto dokumentu vydávaného příslušnými orgány Smluvních stran.

Článek 21

Příslušné orgány Smluvních stran stanoví systém sankcí ukládaných za porušení této Dohody. Účinek takto stanovených sankcí musí být efektivní, přiměřený a odrazující.

Článek 22

1. V případě závažných nebo opakovaných porušení předpisů platných v silniční dopravě, zejména předpisů týkajících se doby řízení a doby odpočinku a bezpečnosti silničního provozu, spáchaných provozovatelem dopravy se sídlem jinde než na území, kde k porušení předpisů došlo, jež by mohla být důvodem ke zrušení koncese opravňující k provozování osobní silniční dopravy, poskytnou příslušné orgány dotčené Smluvní strany příslušným orgánům Smluvní strany, v níž je sídlo provozovatele dopravy, veškeré informace, které jsou jim k dispozici, týkající se tohoto porušení předpisů, jakož i sankcí, které byly provozovateli dopravy uloženy.

2. The competent authorities of the Contracting Party in whose territory the serious or repeated infringement of regulations concerning road transport, especially those concerning driving and resting time and road safety have occurred, may temporarily deny access for the transport operator concerned to the territory of this contracting party.

As far as the European Community is concerned, the competent authority of a Member State may only temporarily deny access to the territory of that Member State.

Competent authorities of the Contracting Party of establishment of the transport operator and the Joint Committee established in Article 23 shall be informed of such measures.

3. Where serious or repeated infringements of regulations concerning road transport, especially those concerning driving and resting time and road safety, have been committed by a transport operator, the competent authorities of the Contracting Parties where the transport operator is established shall take the appropriate measures to avoid repetition of those infringements; these measures may include the suspension or the withdrawal of the licence to practise as a road passenger transport operator. The Joint Committee established in Article 23 shall be informed of such measures.

4. Contracting Parties shall guarantee the right of the transport operator to appeal against the sanctions imposed.

2. Příslušné orgány Smluvní strany, na jejímž území se událo závažné nebo opakované porušení předpisů platných v silniční dopravě, zejména předpisů týkajících se doby řízení a doby odpočinku a bezpečnosti silničního provozu, mohou danému provozovateli dopravy dočasně odepřít možnost přístupu na území dané Smluvní strany.

Pokud jde o Evropské společenství, může příslušný orgán členského státu dočasně odepřít vstup pouze na území tohoto členského státu.

Příslušné orgány Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy, jakož i Společný výbor zřízený podle článku 23, budou o takových opatřeních informovány.

3. V případě, že se provozovatel dopravy dopustil závažného nebo opakovaného porušení předpisů platných v silniční dopravě, zejména předpisů týkajících se doby řízení a doby odpočinku a bezpečnosti silničního provozu, příslušné orgány Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy, podniknou přiměřená opatření s cílem zabránit porušování předpisů; tato opatření mohou zahrnovat i pozastavení či odebrání koncese opravňující k poskytování přepravních služeb v osobní silniční dopravě. Společný výbor zřízený podle článku 23 bude o těchto opatřeních informován.

4. Smluvní strany zaručí právo provozovatele dopravy na odvolání proti uloženým sankcím.

SECTION X

THE JOINT COMMITTEE

ARTICLE 23

1. In order to facilitate the management of this Agreement, a Joint Committee is hereby established. This Committee shall be made up of representatives of the Contracting Parties.
2. The Joint Committee shall meet for the first time within six months of the entry into force of this Agreement.
3. The Joint Committee shall establish its own rules of procedure.
4. The Joint Committee shall meet at the request of at least one Contracting Party.
5. The Joint Committee may adopt decisions only when two thirds of the Contracting Parties, including the European Community, are represented in the Joint Committee meetings.
6. In so far as the Joint Committee is required to take decisions, unanimity of the Contracting Parties represented shall be required. In the event that unanimity cannot be achieved, the competent authorities concerned shall, following a request by one or more of the Contracting Parties concerned, meet for consultation within a period of six weeks.

ČÁST X

SPOLEČNÝ VÝBOR

Článek 23

1. K usnadnění aplikace této Dohody se tímto zřizuje Společný výbor. Tento výbor je tvořen zástupci Smluvních stran.

2. Společný výbor se poprvé sejde během šesti měsíců od vstupu této Dohody v platnost.

3. Společný výbor stanoví svůj jednací řád.

4. Společný výbor se sejde na žádost alespoň jedné Smluvní strany.

5. Společný výbor může přijmout rozhodnutí pouze v případě, že na schůzi Společného výboru jsou zastoupeny dvě třetiny Smluvních stran včetně Evropského společenství.

6. Jestliže má Společný výbor rozhodnout, vyžaduje se jednomyslnost zúčastněných stran. V případě, že nemůže být dosaženo jednomyslnosti, sejdou se příslušné orgány na základě žádosti jedné nebo více Smluvních stran v průběhu šesti týdnů ke konzultaci.

ARTICLE 24

1. The Joint Committee shall ensure proper implementation of this Agreement. The Committee will be informed of any measure adopted or to be adopted in order to implement the provisions of this Agreement.
2. The Joint Committee shall in particular:
 - (a) on the basis of the information provided by the Contracting Parties, draw up a list of competent authorities of the Contracting Parties responsible for the tasks referred to in Sections V, VI VII, VIII and IX of this Agreement;
 - (b) amend or adapt the control documents and other models of documents established in the Annexes to this Agreement;
 - (c) amend or adapt the Annexes concerning the technical standards applying to buses and coaches, as well as Annex 1 regarding the conditions applying to road passenger transport operators referred to in Article 4, in order to incorporate future measures taken within the European Community;
 - (d) on the basis of the information provided by the Contracting parties, draw up a list, for information, of all customs duties, taxes and charges referred to in Article 9, paragraphs 4 and 5;
 - (e) amend or adapt the requirements concerning the social provisions referred to in Article 8 in order to incorporate future measures taken within the European Community;

Článek 24

1. Společný výbor zajistí řádné provádění této Dohody. Výbor bude informován o jakémkoli opatření, které bylo nebo má být přijato k realizaci ustanovení této Dohody.

2. Společný výbor bude zejména:

- (a) na základě informací poskytnutých Smluvními stranami vypracovávat seznam příslušných orgánů Smluvních stran odpovědných za úkoly uvedené v částech V, VI, VII, VIII a IX této Dohody;
- (b) doplňovat nebo měnit kontrolní dokumenty a jiné vzory dokumentů uvedených v přílohách této Dohody;
- (c) doplňovat nebo měnit přílohy vztahující se k technickým standardům požadovaným u autobusů a autokarů, stejně jako Přílohu 1 týkající se požadavků uplatňovaných vůči provozovatelům osobní silniční dopravy podle článku 4 tak, aby přejímaly opatření přijatá v budoucnosti Evropským společenstvím;
- (d) sestavovat na základě informací poskytovaných Smluvními stranami informativní seznam veškerých cel, daní a jiných poplatků uvedených v článku 9 odst. 4 a 5;
- (e) doplňovat nebo měnit požadavky týkající se sociálních opatření uvedených v článku 8, aby reagovaly na opatření přijatá v budoucnosti Evropským společenstvím;

- (f) resolve any dispute which may arise over the implementation and interpretation of this Agreement;
 - (g) recommend further steps towards the liberalisation of those occasional services still subject to authorisation.
3. The Contracting Parties shall take the measures necessary to enforce any decisions adopted by the Joint Committee in accordance, where necessary, with their own internal procedures.
4. If an agreement cannot be reached to settle a dispute in accordance with paragraph 2, point (f) of this Article, the Contracting Parties concerned may submit the case to an arbitration panel. Each Contracting Party concerned shall appoint an arbitrator. The Joint Committee itself shall also appoint an arbitrator.

The arbitrators' decisions shall be taken by majority vote.

Contracting Parties involved in the dispute shall take the steps required to implement the arbitrators' decisions.

(f) řešit jakýkoli spor, který může vzniknout při provádění nebo výkladu této Dohody;

(g) navrhopat další kroky k liberalizaci těch přepravních služeb v příležitostné dopravě, které jsou doposud předmětem povolovacího řízení.

3. Jestliže to bude nutné, přijmou Smluvní strany v souladu se svými vnitrostátně platnými postupy opatření nezbytná k uplatnění jakéhokoli rozhodnutí přijatého Společným výborem.

4. Jestliže nebude možno dosáhnout dohody ve sporu podle odstavce 2 písm. f) tohoto článku, mohou dotčené Smluvní strany předložit daný případ k rozhodčímu řízení. Každá zúčastněná Smluvní strana jmenuje rozhodce. Společný výbor rovněž jmenuje svého rozhodce.

Rozhodnutí rozhodců se přijímá většinou hlasů.

Smluvní strany zúčastněné na sporu musí podniknout kroky, kterých je potřeba k provedení rozhodnutí rozhodců.

SECTION XI

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 25

Bilateral Agreements

1. The provisions of this Agreement shall replace those relevant provisions of the agreements concluded between Contracting Parties. As far as the European Community is concerned, this provision applies to agreements concluded between any Member State and a Contracting Party.
2. Contracting Parties other than the European Community may agree not to apply Article 5 and Annex 2 of this Agreement and apply other technical standards to buses and coaches executing occasional services between these Contracting Parties including transit of their territories.
3. Notwithstanding the provisions of Article 6 of Annex 2, the provisions of this Agreement shall replace those relevant provisions of the agreements concluded between the Member States of the European Community and other Contracting Parties.

However, the provisions granting an exemption from authorisation contained in existing bilateral agreements between Member States of the European Community and other Contracting Parties for occasional services mentioned in Article 7 may be maintained and renewed. In that case, the Contracting Parties concerned will immediately inform the Joint Committee established in Article 23.

ČÁST XI

VŠEOBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 25

Dvoustranné dohody

1. Ustanovení této Dohody nahradí příslušná ustanovení těch dohod, které byly uzavřeny mezi Smluvními stranami. Pokud se týká Evropského společenství, uplatňuje se toto ustanovení na dohody uzavřené mezi kterýmkoli členským státem a Smluvní stranou.

2. Smluvní strany jiné než Evropské společenství mohou souhlasit s tím, že nebudou uplatňovat ustanovení článku 5 a Přílohy 2 této Dohody, ale budou uplatňovat na autobusy a autokary vykonávající příležitostné přepravní služby mezi těmito Smluvními stranami včetně tranzitu přes jejich území jiné technické požadavky.

3. Nehledě na ustanovení článku 6 Přílohy 2 nahradí ustanovení této Dohody příslušná ustanovení dohod uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a dalšími Smluvními stranami.

Pokud existují ve stávajících dvoustranných dohodách mezi členskými státy Evropského společenství a dalšími Smluvními stranami ustanovení umožňující výjimku z povinnosti získat povolení pro příležitostné přepravní služby uvedené v článku 7, mohou být zachována a obnovena. V tomto případě budou Smluvní strany neprodleně informovat Společný výbor zřízený podle článku 23.

ARTICLE 26

Signature

This Agreement shall be open for signature at Brussels from 14 April 2000 to 30 June 2001, at the General Secretariat of the Council of the European Union which shall act as the depositary of the Agreement.

ARTICLE 27

Ratification or Approval and Depositary of the Agreement

This Agreement shall be approved or ratified by the signatories in accordance with their own procedures. The instruments of approval or ratification shall be deposited by Contracting Parties with the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall notify all other signatories.

ARTICLE 28

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force for the Contracting Parties that have approved or ratified it, when four Contracting Parties including the European Community have approved or ratified it, on the first day of the third month following the date on which the fourth instrument of approval or ratification is deposited, or even on the first day of the sixth month, under condition in the latter case that a corresponding declaration be made at the time of the ratification of the Agreement.

Článek 26

PODPIS DOHODY

Tato Dohoda bude otevřena k podpisu v Bruselu od 14. dubna 2000 do 30. června 2001 v sídle Generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který bude jejím depositářem.

Článek 27

RATIFIKACE NEBO SCHVÁLENÍ A ULOŽENÍ DOHODY

Tato Dohoda bude schválena nebo ratifikována signatáři v souladu s jejich vlastními postupy. Listiny o schválení nebo ratifikační listiny budou Smluvními stranami uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který o tom bude informovat všechny další signatáře.

Článek 28

Vstup v platnost

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost pro Smluvní strany, které ji schválily nebo ratifikovaly, když ji schválily nebo ratifikovaly čtyři Smluvní strany včetně Evropského společenství, a to prvního dne třetího měsíce následujícího po dni, kdy byla uložena v pořadí čtvrtá ratifikační listina, anebo popřípadě prvního dne šestého měsíce za podmínky, že v tomto směru bylo učiněno při ratifikaci Dohody příslušné prohlášení.

2. This Agreement shall enter into force, for each Contracting Party that approves or ratifies it after the entry into force provided for in paragraph 1, on the first day of the third month following the date on which the Contracting Party concerned has deposited its instrument of approval or ratification.

ARTICLE 29

Duration of the Agreement - evaluation of the functioning of the Agreement

1. This Agreement shall be concluded for a period of five years, dating from its entry into force.
2. The duration of this Agreement shall be automatically extended for successive periods of five years among those Contracting Parties who do not express their wish not to do so. In the latter case the Contracting Party concerned shall notify the Depository of its intention according to Article 31.
3. Before the end of each period of five years, the Joint Committee shall evaluate the functioning of this Agreement.

ARTICLE 30

Accession

1. After its entry into force, this Agreement shall be open to accession by countries which are full members of the European Conference of Ministers of Transport (ECMT). In the event of the accession to this Agreement by countries that are members of the Agreement on the European Economic Area, this Agreement shall not apply among the Contracting Parties of the Agreement on the European Economic Area.

2. Tato Dohoda vstoupí v platnost pro každou další Smluvní stranu, která ji schválí nebo ratifikuje po vstupu Dohody v platnost podle odstavce 1, a to prvního dne třetího měsíce následujícího po dni, ve kterém příslušná Smluvní strana uložila svoji listinu o schválení nebo ratifikační listinu.

Článek 29

Platnost Dohody – hodnocení provádění Dohody

1. Tato Dohoda bude uzavřena na období pěti let počínaje od jejího vstupu v platnost.

2. Platnost této Dohody bude automaticky prodloužena na následné období pěti let mezi těmi Smluvními stranami, které nevyjádřily přání tak neučinit. V posledně uvedeném případě oznámí Smluvní strana, které se to týká, svůj záměr deponovat v souladu s článkem 31.

3. Před koncem každého období pěti let vyhodnotí Společný výbor provádění této Dohody.

Článek 30

Přístup

1. Po vstupu v platnost bude tato Dohoda otevřena k přístupu státům, které jsou členy Evropské konference ministrů dopravy (ECMT). V případě, že k této Dohodě přistoupí státy, které jsou členy Dohody o Evropském hospodářském prostoru, nebude tato Dohoda uplatňována navzájem mezi smluvními stranami Dohody o Evropském hospodářském prostoru.

2. This Agreement shall also be open to accession by the Republic of San Marino, the Principality of Andorra and the Principality of Monaco.
3. For each State acceding to this Agreement after the entry into force provided for in Article 28, the Agreement shall enter into force on the first day of the third month after deposit by such State of its instrument of accession.
4. Each State acceding to this Agreement after the entry into force provided for in Article 28 may be granted a period of three years maximum for the adoption of provisions equivalent to the directive(s) referred to in Annex 1. The Joint Committee shall be informed of any such measures adopted.

ARTICLE 31

Denunciation

Each Contracting Party may, for its part, denounce this Agreement with one year's notice by simultaneous notification of the other Contracting Parties through the Depository of the Agreement. The Joint Committee shall also be informed of the reasons of the denunciation. However, the Agreement cannot be denounced during the first four years which follow its entry into force, as provided for under Article 28.

If the Agreement is denounced by one or more Contracting Parties, and the number of Contracting Parties falls below the number agreed for the original entry into force as provided for in Article 28, the Agreement shall remain in force unless the Joint Committee, comprising the remaining Contracting Parties, decides otherwise.

2. Tato Dohoda bude rovněž otevřena k přístupu Sanmarinské republiky, Andorrského knížectví a Monackého knížectví.

3. Pro každý stát přistupující k této Dohodě po jejím vstupu v platnost podle článku 28 vstoupí Dohoda v platnost prvního dne třetího měsíce po uložení listiny o jeho přístupu.

4. Každému státu, který přistupuje k této Dohodě po jejím vstupu v platnost podle článku 28, může být vyhrazeno období maximálně tří roků k přijetí ustanovení ekvivalentních obsahu směrnice uvedených v Příloze 1. Společný výbor bude informován o veškerých takovýchto přijatých opatřeních.

Článek 31

Výpověď

Každá Smluvní strana může tuto Dohodu vypovědět, jestliže to současně oznámí s jednoročním předstihem ostatním Smluvním stranám prostřednictvím depozitáře této Dohody. Společný výbor bude informován o důvodech výpovědi Dohody. Dohoda však nemůže být vypovězena během prvních čtyř let následujících po jejím vstupu v platnost podle článku 28.

Jestliže je Dohoda vypovězena jednou nebo několika Smluvními stranami a počet Smluvních stran se sníží pod počet dohodnutý pro vstup Dohody v platnost podle článku 28, zůstává Dohoda v platnosti, pokud Společný výbor sestávající se ze zbývajících Smluvních stran nerozhodne jinak.

ARTICLE 32

Termination

A Contracting Party that has acceded to the European Union shall cease to be treated as a Contracting Party from the date of such accession.

ARTICLE 33

Annexes

Annexes to this Agreement shall constitute an integral part thereof.

ARTICLE 34

Languages

This Agreement, drawn up in the English, French and German languages, these texts being authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified true copy to each of the Contracting Parties.

Each Contracting Party shall ensure a proper translation of this Agreement in its official language or official languages. A copy of this translation shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

A copy of all translations of the Agreement and the Annexes will be sent by the Depository to all Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

Článek 32

Ukončení platnosti

Smluvní strana, která vstoupila do Evropské unie, přestane být ode dne svého vstupu považována za Smluvní stranu.

Článek 33

Přílohy

Přílohy této Dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 34

Jazyky

Tato Dohoda, která je vyhotovena v anglickém, francouzském a německém jazyce, přičemž tyto texty jsou autentické, bude uložena v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který zašle ověřené kopie každé Smluvní straně.

Každá Smluvní strana zajistí náležitý překlad této Dohody do svého úředního jazyka nebo úředních jazyků. Kopie tohoto překladu bude uložena v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

Kopie všech překladů Dohody a příloh budou zaslány depozitářem všem Smluvním stranám.

Na důkaz toho podepsali podepsaní zmocněnci tuto Dohodu.

ANNEX

ANNEX 1

The conditions applying to road passenger transport operators
referred to in Article 4

The European Community Directive referred to in Article 4 is the following:

Council Directive 96/26/EC of 29 April 1996 on admission to the occupation of road haulage operator and road passenger transport operator and mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of formal qualification intended to facilitate for these operators the right to freedom of establishment in national and international transport operations (Official Journal of the European Communities L 124, 23.5.1996, p. 1) as last amended by Council Directive 98/76/EC of 1 October 1998 (Official Journal of the European Communities L 277, 14.10.1998 p.17).

PŘÍLOHA 1

Podmínky uplatňované vůči provozovatelům osobní silniční dopravy uvedené v článku 4

Směrnice Evropského společenství uvedená v článku 4 zní takto:

Směrnice Rady 96/26/EC z 29. dubna 1996 o přístupu k výdělečné činnosti provozovatele silniční nákladní dopravy a silniční osobní dopravy a o vzájemném uznávání diplomů, osvědčení a dalších oficiálních kvalifikačních dokladů, jejímž smyslem je umožnit těmto provozovatelům dopravy volný přístup k provozování vnitrostátní a mezinárodní dopravy (viz Úřední list Evropských společenství L 124 z 23. 5. 1996, str. 1), naposledy novelizovaná Směrnicí Rady 98/76/EC z 1. října 1998 (Úřední list Evropských společenství L 277 z 14. 10. 1998, str. 17).

ANNEX 2

Technical standards applying to buses and coaches

ARTICLE 1

As from the date of entry into force for each Contracting Party of the INTERBUS Agreement, buses and coaches carrying out international occasional carriage of passengers shall comply with the rules established in the following legal texts:

- (a) Council Directive 96/96/EC of 20 December 1996 on the approximation of the laws of the Member States relating to roadworthiness tests for motor vehicles and their trailers (Official Journal of the European Communities L 46, 17.2.1997, p.1).
- (b) Council Directive 92/6/EEC of 10 February 1992 on the installation and use of speed limitation devices for certain categories of motor vehicles in the Community (Official Journal of the European Communities L 57, 2.3.1992, p.27).
- (c) Council Directive 96/53/EC of 25 July 1996 laying down for certain road vehicles circulating within the Community the maximum authorised dimensions in national and international traffic and the maximum authorised weights in international traffic (Official Journal of the European Communities L 235, 17.9.1996, p.59).
- (d) Council Regulation (EEC) No 3821/85 of 20 December 1985 on recording equipment in road transport (Official Journal of the European Communities L 370 of 31.12.1985, p.8) as last amended by Commission Regulation (EC) No 2135/98 of 24.9.1998 (Official Journal of the European Communities L 274, 9.10.1998, p.1) or equivalent rules established by AETR Agreement including its Protocols.

PŘÍLOHA 2

Technické požadavky uplatňované na autobusy a autokary (dálkové autobusy)

Článek 1

Ode dne, kdy Dohoda INTERBUS vstoupí pro každou Smluvní stranu v platnost, musí autobusy a autokary, jimiž se uskutečňuje mezinárodní příležitostná přeprava cestujících, vyhovovat následujícím právním předpisům:

- a) Směrnici Rady 96/96/EC z 20. prosince 1996 o sbližování práva členských států, týkající se technických prohlídek motorových vozidel a přívěsů a návěsů (Úřední list Evropských společenství L 46 ze 17. 2. 1997, str. 1).
- b) Směrnici Rady 92/6/EEC z 10. února 1992 o zavedení a používání omezovačů rychlosti pro určité druhy motorových vozidel v dopravě na území Společenství (Úřední list Evropských společenství L 57 z 23. 2. 1992, str. 27).
- c) Směrnici Rady 96/53/EC z 25. července 1996 stanovující pro silniční vozidla provozovaná na území Společenství nejvyšší povolené rozměry ve vnitrostátní a v mezinárodní dopravě a nejvyšší povolené hmotnosti v mezinárodní dopravě (Úřední list Evropských společenství L 235 ze 17. 9. 1996, str. 59).
- d) Nařízení Rady (EEC) 3821/85 z 20. prosince 1985 o kontrolních zařízeních v silniční dopravě (Úřední list Evropských společenství L 370 z 31. 12. 1985, str. 8) s posledními úpravami podle nařízení Komise (EC) 2135/98 z 24. 9. 1998 (Úřední list Evropských společenství L 274 z 9. 10. 1998, str. 1) nebo obdobným nařízením, která jsou stanovena Dohodou AETR včetně jejích protokolů.

ARTICLE 2

As from the date of entry into force of the INTERBUS Agreement for each Contracting Party, Contracting Parties other than the European Community shall comply, for buses and coaches carrying out international occasional carriage of passengers, with the technical requirements of the following Community Directives or equivalent UN-ECE Regulations on uniform provisions concerning the type-approval for new vehicles and their equipment.

Item	UN-ECE Regulation / last amendment	EC-Directive (original-latest)	Date of implementation within the EU
Exhaust emission	49/01 49/02, approval A 49/02, approval B	-88/77 -91/542 step 1 -91/542 step 2 -96/1	01/10/1993 01/10/1996
Smoke	24/03	72/306	02/08/1972
Noise emission	51/02	-70/157 -84/424 -92/97	01/10/1989 01/10/1996
Brake system	13/09	-71/320 -88/194 -91/422 -98/12	01/10/1991 01/10/1994
Tyres	54	92/23	01/01/1993
Light installation	48/01	-76/756 -91/663 -97/28	01/01/1994

Článek 2

Ode dne, kdy Dohoda INTERBUS vstoupí pro každou Smluvní stranu v platnost, budou Smluvní strany mimo Evropské společenství splňovat technické požadavky následujících směrnic Společenství nebo obdobných nařízení EHK OSN o jednotných ustanoveních týkajících se typových schválení pro nová vozidla a jejich vybavení.

Položka	EHK OSN nařízení – poslední novelizace	Směrnice ES původní – poslední novelizace	Datum zavedení v rámci EU
Emise výfukových plynů	49/01 49/02, schválení A 49/02, schválení B	-88/77 -91/542 fáze 1 -91/542 fáze 2 -96/1	01. 10. 1993 01. 10. 1996
Kouřivost	24/03	72/306	02. 08. 1972
Hluk	51/02	-70/157 -84/424 -92/97	01. 10. 1989 01. 10. 1996
Brzdový systém	13/09	-71/320 -88/194 -91/422 -98/12	01. 10. 1991 01. 10. 1994
Pneumatiky	54	92/23	01. 01. 1993
Světla	48/01	-76/756 -91/663 -97/28	01. 01. 1994

ARTICLE 3

The buses and coaches carrying out the following services:

- (a) services from any Member State of the Community (except Greece) to any Contracting Party of INTERBUS;
- (b) services from any Contracting Party of INTERBUS to any Member State of the Community (except Greece);
- (c) services from any Contracting Party of INTERBUS to Greece in transit through any other Member State of the Community carried out by transport operators established in any Contracting Party of INTERBUS;

shall be subject to the following rules:

- 1. Buses and coaches first registered before 1.1.1980 cannot be used for the occasional services covered by the INTERBUS Agreement.
- 2. Buses and coaches first registered between 1.1.1980 and 31.12.1981 can be used only until 31.12.2000.
- 3. Buses and coaches first registered between 1.1.1982 and 31.12.1983 can be used only until 31.12.2001.
- 4. Buses and coaches first registered between 1.1.1984 and 31.12.1985 can be used only until 31.12.2002.

Článek 3

Autobusy a autokary, jimiž jsou uskutečňovány následující přepravní služby:

- a) přepravní služby z kteréhokoli členského státu Společenství (s výjimkou Řecka) do kterékoli Smluvní strany Dohody INTERBUS;
- b) přepravní služby z kterékoli Smluvní strany Dohody INTERBUS do kteréhokoli členského státu Společenství (s výjimkou Řecka);
- c) přepravní služby z kterékoli Smluvní strany Dohody INTERBUS do Řecka tranzitem přes kterýkoli další členský stát Společenství uskutečňované provozovateli dopravy, kteří mají sídlo v kterékoli Smluvní straně Dohody INTERBUS;

podléhají těmto pravidlům:

1. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované před 1. 1. 1980 nesmějí být používány k přepravním službám v příležitostné dopravě, na něž se vztahuje tato Dohoda.
2. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované v období mezi 1. 1. 1980 a 31. 12. 1981 smějí být používány pouze do 31. 12. 2000.
3. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované v období mezi 1. 1. 1982 a 31. 12. 1983 smějí být používány pouze do 31. 12. 2001.
4. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované v období mezi 1. 1. 1984 a 31. 12. 1985 smějí být používány pouze do 31. 12. 2002.

5. Buses and coaches first registered between 1.1.1986 and 31.12.1987 can be used only until 31.12.2003.
6. Buses and coaches first registered between 1.1.1988 and 31.12.1989 can be used only until 31.12.2004.
7. Only buses and coaches first registered as from 1.1.1990 (EURO 0) can be used from 1.1.2005.
8. Only buses and coaches first registered as from 1.10.1993 (EURO 1) can be used from 1.1.2007.

ARTICLE 4

Buses and coaches carrying out the following services:

- (a) services from Greece to Contracting Parties of INTERBUS;
- (b) services from Contracting Parties of INTERBUS to Greece;

shall be subject to the following rules:

1. Buses and coaches first registered before 1.1.1980 cannot be used for the occasional services covered by the INTERBUS Agreement.
2. Buses and coaches first registered between 1.1.1980 and 31.12.1981 can be used only until 31.12.2000.

5. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované v období mezi 1. 1. 1986 a 31. 12. 1987 smějí být používány pouze do 31. 12. 2003.
6. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované v období mezi 1. 1. 1988 a 31. 12. 1989 smějí být používány pouze do 31. 12. 2004.
7. Od 1. 1. 2005 smějí být používány pouze autobusy a autokary poprvé zaregistrované po 1. 1. 1990 (EURO 0).
8. Od 1. 1. 2007 smějí být používány pouze autobusy a autokary poprvé zaregistrované po 1. 10. 1993 (EURO 1).

Článek 4

Autobusy a autokary, jimiž se provádějí následující přepravní služby:

- a) přepravy z Řecka do Smluvních stran Dohody INTERBUS;
- b) přepravy ze Smluvních stran Dohody INTERBUS do Řecka

podléhají těmto pravidlům:

1. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované před 1. 1. 1980 nesmějí být používány pro příležitostné služby, na něž se vztahuje Dohoda INTERBUS.
2. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované v období mezi 1. 1. 1980 a 31. 12. 1981 smějí být používány pouze do 31. 12. 2000.

3. Buses and coaches first registered between 1.1.1982 and 31.12.1983 can be used only until 31.12.2001.
4. Buses and coaches first registered between 1.1.1984 and 31.12.1985 can be used only until 31.12.2003.
5. Buses and coaches first registered between 1.1.1986 and 31.12.1987 can be used only until 31.12.2005.
6. Buses and coaches first registered between 1.1.1988 and 31.12.1989 can be used only until 31.12.2007.
7. Only buses and coaches first registered as from 1.1.1990 (EURO 0) can be used from 1.1.2008.
8. Only buses and coaches first registered as from 1.10.1993 (EURO 1) can be used from 1.1.2010.

ARTICLE 5

Community buses and coaches used in bilateral traffic between Greece and other Member States of the Community in transit through Contracting Parties of the INTERBUS Agreement are not covered by present rules on technical standards, but are subject to European Community rules.

3. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované v období mezi 1. 1. 1982 a 31. 12. 1983 smějí být používány pouze do 31. 12. 2001.
4. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované v období mezi 1. 1. 1984 a 31. 12. 1985 smějí být používány pouze do 31. 12. 2003.
5. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované v období mezi 1. 1. 1986 a 31. 12. 1987 smějí být používány pouze do 31. 12. 2005.
6. Autobusy a autokary poprvé zaregistrované v období mezi 1. 1. 1988 a 31. 12. 1989 smějí být používány pouze do 31. 12. 2007.
7. Od 1. 1. 2008 smějí být používány pouze autobusy a autokary poprvé zaregistrované po 1. 1. 1990 (EURO 0).
8. Od 1. 1. 2010 smějí být používány pouze autobusy a autokary poprvé zaregistrované po 1. 10. 1993 (EURO 1).

Článek 5

Autobusy a autokary Společenství používané ve dvoustranném provozu mezi Řeckem a jinými členskými státy Společenství při tranzitu přes Smluvní strany Dohody INTERBUS se neřídí těmito nařízeními o technických standardech, nýbrž nařízeními Evropského společenství.

ARTICLE 6

1. The rules on technical standards included in bilateral agreements or arrangements between Member States of the Community and Contracting Parties of the INTERBUS Agreement, concerning bilateral traffic and transit, which are stricter than the rules established in this Agreement may be applied until 31 December 2006.

2. Member States of the Community and Contracting Parties of the INTERBUS Agreement concerned shall inform the Joint Committee established in Article 23 of the Agreement on the contents of such bilateral agreements or arrangements.

ARTICLE 7

1. A document proving the date of the vehicle's first registration shall be kept on board and shall be presented at the request of any authorised inspecting officer. For the purpose of this Annex, the terms "date of vehicle's first registration" shall refer to the first registration of the vehicle after its manufacture. When this date of registration is not available, it will be referred to as the date of construction.

2. Where the original bus engine has been replaced by a new engine, the document referred to in paragraph 1 of this Article shall be substituted by a document proving the compliance of the new engine with the relevant type-approval rules mentioned in Article 3.

Článek 6

1. Nařízení o technických standardech zahrnutá ve dvoustranných dohodách nebo ujednáních mezi členskými státy Společenství a Smluvními stranami Dohody INTERBUS týkající se vzájemné dopravy a tranzitu, která jsou přísnější než ustanovení této Dohody, smějí být užívána do 31. prosince 2006.

2. Členské státy Společenství a příslušné Smluvní strany Dohody INTERBUS budou o obsahu takovýchto dvoustranných dohod nebo ujednání informovat Společný výbor ustavený podle článku 23 této Dohody.

Článek 7

1. Doklad, který prokazuje datum první registrace motorového vozidla, bude umístěn ve vozidle tak, aby mohl být předložen na výzvu pověřeného kontrolora. Pro účely této Přílohy znamená pojem „datum první registrace dopravního prostředku“ první registraci vozidla po jeho vyrobení. Pokud není k dispozici datum první registrace, použije se datum výroby.

2. V případě, že byl původní motor autobusu nahrazen novým motorem, bude doklad uvedený v odstavci 1 tohoto článku nahrazen dokladem, jímž se prokazuje, že nový motor vyhovuje typovým předpisům uvedeným v článku 3.

ARTICLE 8

1. Notwithstanding the provision referred to in paragraph (a) of Article 1 of this Annex, Contracting Parties may establish random inspections in order to control that the buses and coaches concerned comply with the provisions of Directive 96/96/EC. For the purpose of this Annex "random inspections" shall mean an unscheduled and therefore unexpected inspection of a bus or coach circulating on the territory of a Contracting Party carried out by the authorities at the roadside.
2. In order to carry out the roadside inspection provided for in this Annex, competent authorities of Contracting Parties shall use the checklist included in Annex II a and II b. A copy of this checklist drawn up by the authority which carried it out shall be given to the driver of the bus or coach and presented on request in order to simplify or avoid, where possible, subsequent inspections within a short and unreasonable period.
3. If the vehicle examiner considers that the deficiency in the maintenance of the bus or coach justifies further examination, the bus or coach may be subjected to a roadworthiness test at an approved testing centre in accordance with Article 2 of Directive 96/96/EC.
4. Without prejudice to other penalties which may be imposed, if the consequence of the random inspection is that the bus or coach does not comply with the provisions of Directive 96/96/EC and therefore is considered to present a serious risk to its occupants or other road users, the bus or coach may be banned immediately from use on public roads.
5. Roadside checks shall be carried out without discrimination on the grounds of nationality, residence or registration of buses and coaches and drivers respectively.

Článek 8

1. Nehledě na ustanovení uvedená v článku 1 písm. a) této Přílohy mohou Smluvní strany zavést namátkové kontroly, aby ověřily, zda autobusy a autokary splňují ustanovení směrnice 96/96/EC. Pro účely této Přílohy „namátková kontrola“ znamená neplánovanou, a tudíž neočekávanou kontrolu autobusu a autokaru, který se pohybuje na území Smluvní strany, prováděnou oprávněnými orgány.

2. Při provádění silniční kontroly podle této Přílohy použijí pověřené orgány Smluvních stran Seznam kontrolních úkonů uvedený v přílohách II a a II b. Kopii tohoto Seznamu vypracovaného orgánem, který kontrolu prováděl, obdrží řidič autobusu nebo autokaru a na vyzvání ji předloží, aby tak usnadnil další kontrolu, která by se měla uskutečnit ve velmi krátkém, a tudíž nepřiměřeném časovém odstupu, popř. aby od ní mohlo být zcela upuštěno.

3. Pokud se kontrolor domnívá, že nedostatky v technickém stavu autobusu nebo autokaru jsou důvodem k jeho podrobnější kontrole, může nařídit zkoušku způsobilosti motorového vozidla k silničnímu provozu v autorizovaném zkušebním středisku, a to v souladu s článkem 2 směrnice Společenství 96/96/EC.

4. Zjistí-li se namátkovou kontrolou, že vozidlo neodpovídá ustanovením směrnice 96/96/EC, a představuje tudíž pro cestující, jakož i pro ostatní účastníky silničního provozu vážné riziko, může být pro tento autobus nebo autokar s okamžitou platností vysloven zákaz užití veřejných komunikací, a to bez zřetele na jiné možnosti postihu.

5. Silniční kontroly budou prováděny bez diskriminace z hlediska státní příslušnosti, sídla provozovatele dopravy nebo místa registrace autobusů nebo autokarů a jejich řidičů.

ANNEX II a

CHECKLIST

1. Place of check 2. Date 3. Time
4. Vehicle nationality mark and registration number
5. Class of vehicle
☐ Coach ¹
6. Name and address of transport operator carrying out transport
.....
7. Nationality
8. Driver
9. Consignor, address, place of loading
10. Consignee, address, place of unloading
11. Gross mass of unit

¹ Motor vehicle with at least four wheels used for the carriage of passengers, comprising more than eight seats in addition to the driver's seat (categories M2, M3).

PŘÍLOHA II a

SEZNAM KONTROLNÍCH ÚKONŮ

1. Místo kontroly 2. Datum 3. Čas
4. Označení státu a RZ vozidla.....
5. Kategorie vozidla
Autokar¹
6. Jméno a adresa provozovatele dopravy
.....
7. Státní příslušnost
8. Řidič
9. Přepravce, adresa, místo nástupu
10. Přepravce, adresa, místo výstupu
11. Celková hmotnost soupravy.....

¹ Motorové vozidlo nejméně se čtyřmi koly, používané pro přepravu cestujících, s počtem sedadel více než osm kromě sedadla pro řidiče (kategorie M2, M3).

12. Reason for failure:

- Braking system and components
- Steering linkages
- Lamps, lighting and signalling devices
- Wheels/hubs /tyres
- Exhaust system
- Smoke opacity (diesel)
- Gaseous emissions (petrol)

13. Miscellaneous/remarks

14. Authority/officer having carried out the inspection

15. Result of inspection

- pass
- passed with minor defects
- serious defects
- immediate prohibition

Signature of testing inspector/Authorisation

12. Druh zjištěné závady:

- Brzdový systém a jeho součásti
- Řízení
- Světla a světelná signalizace
- Kola/náboje/pneumatiky
- Výfukový systém
- Kouřivost (diesel)
- Plynné emise (benzin)

13. Různé/poznámky

14. Úřední orgán/kontrolor provádějící kontrolu

15. Výsledek kontroly:

- vozidlo bez závad
- vozidlo s lehkými závadami
- vážné závady
- okamžitý zákaz provozu

Podpis kontrolora/kontrolní orgán

ANNEX II b

Technical standards of the roadside check

Buses and coaches as defined in Article 3 of this Agreement shall be maintained in such a condition that they can be deemed as roadworthy by the inspection authorities.

The items that shall be inspected will include those that are considered to be important for the safe and clean operation of the bus or coach. As well as simple functional checks (lighting, signalling, tyre condition etc.), specific tests and/or inspections shall be carried out on the vehicle's brakes and the motor vehicle's emissions in the following manner:

1. Brakes

Every part of the braking system and its means of operation shall be maintained in good and efficient working order and be properly adjusted.

The bus or coach's brakes shall be capable of performing the following three braking functions:

- (a) For buses and coaches and their trailers and semi-trailers, a service brake capable of slowing down the vehicle and of stopping it safely, rapidly and efficiently, whatever its conditions of loading and whatever the upward or downward gradient of the road on which it is moving;

PŘÍLOHA II b

Technické požadavky při silniční kontrole

Autobusy a autokary, jak jsou definovány v článku 3 této Dohody, musí být udržovány v takovém stavu, aby mohly být shledány kontrolními orgány za způsobilé k silničnímu provozu.

Mezi součásti, které je třeba kontrolovat, patří především ty, které jsou považovány za důležité z hlediska bezpečného a ekologického provozu vozidla. Kromě obvyklých funkčních kontrol (světla, světelná signalizace, stav pneumatik apod.) je nutno provádět i zvláštní testy a/nebo kontroly brzd a plyných emisí motoru, a to následujícím způsobem:

1. Brzdy

Požaduje se, aby každá část brzdového systému a jeho provozní součásti byly udržovány v dobrém a provozuschopném stavu a aby byly dobře seřízeny.

Brzdy autobusů a autokarů musí být schopny vykonávat tyto tři brzdné funkce:

- (a) u autobusů a autokarů a jejich návěsů či polonávěsů musí být provozní brzda schopná zpomalit vozidlo a zastavit je bezpečně, rychle a účinně, a to bez ohledu na to, jak je vozidlo naloženo a jaké je stoupání nebo klesání silnice, po níž se vozidlo pohybuje;

- (b) For buses and coaches and their trailers and semi-trailers a parking brake capable of holding the bus or coach stationary, whatever its condition of loading, on a noticeable upward or downward gradient, the operative surfaces of the brake being held in the braking position by a device whose action is purely mechanical;
- (c) For buses and coaches, a secondary (emergency) brake capable of slowing down and stopping the bus or coach, whatever its condition of loading, within a reasonable distance, even in the event of failure of the service brake.

Where the maintenance condition of the bus or coach is in doubt, the inspection authorities may test the bus or coach's braking performance in accordance with some or all of the provisions of Directive 96/96/EC Annex II, item I.

2. Exhaust Emissions

2.1 Exhaust emission

2.1.1 Buses and coaches equipped with positive-ignition (petrol) engines.

- (a) Where the exhaust emissions are not controlled by an advanced emission control system such as a three-way catalytic converter which is lambda-probe controlled:
 - 1. Visual inspection of the exhaust system in order to check that there is no leakage.
 - 2. If appropriate, visual inspection of the emission control system in order to check that the required equipment has been fitted.

- (b) u autobusů a autokarů a jejich návěsů či polonávěsů musí být parkovací brzda schopna udržet autobus a autokar ve statickém stavu bez ohledu na to, jak je vozidlo naloženo a jaké je stoupání nebo klesání silnice, přičemž provozní povrchy brzdy musí být udržovány v brzdící pozici pomocí zařízení, jehož funkce je výhradně mechanická;
- (c) u autobusů a autokarů musí být záložní (nouzová) brzda schopna vozidlo zpomalit a zastavit bez ohledu na to, jak je vozidlo naloženo, na přiměřené vzdálenosti, a to i v případě, že selhala provozní brzda.

Pokud je technický stav autobusu a autokaru shledán jako pochybný, může kontrolní orgán nařídít zkoušku brzd v souladu s některými nebo se všemi ustanoveními směrnice 96/96/EC, příloha II, bod I.

2. Emise výfukových plynů

2.1 Emise výfukových plynů

2.1.1 Autobusy a autokary vybavené zážehovým (benzinovým) motorem.

- (a) U vozidel, kde složení výfukových zplodin není řízeno moderním systémem pro řízení emisí, jako např. třicetným katalyzátorem řízeným lambda sondou

1. Vizuální prohlídka výfukového systému k ověření, zda se zde nevyskytují netěsnosti.
2. Pokud je to potřeba, vizuální prohlídka systému pro řízení emisí k ověření, zda požadované zařízení bylo namontováno.

After a reasonable period of engine conditioning (taking account of the bus or coach manufacturer's recommendations) the carbon monoxide (CO) content of the exhaust gases is measured when the engine is idling (no load).

The maximum permissible CO content in the exhaust gases is that stated by the bus or coach manufacturer. Where this information is not available or where Member States' competent authorities decide not to use it as a reference value, the CO content must not exceed the following:

- for buses and coaches registered or put into service for the first time between the date from which Contracting Parties required the buses and coaches to comply with Directive 70/220/EEC ¹ and 1 October 1986: CO - 4,5 % vol.
- for buses and coaches registered or put into service for the first time after 1 October 1986: CO - 3,5 % vol.

(b) Where the exhaust emissions are controlled by an advanced emission control system such as a three-way catalytic converter which is lambda-probe controlled:

1. Visual inspection of the exhaust system in order to check that there are no leakages and that all parts are complete.
2. Visual inspection of the emission control system in order to check that the required equipment has been fitted.

¹ Council Directive 70/220/EEC of 20 March 1970 on the approximation of the laws of the Member States relating to measures to be taken against air pollution by emissions from motor vehicles (OJ L 76, 9.3.1970, p.1) and corrigendum (OJ L 81, 11.4.1970, p. 15), as last amended by European Parliament and Council Directive 94/12/EC (OJ L 100, 19.4.1994, p. 42).

Po přiměřené době chodu motoru (s přihlédnutím k doporučení výrobce vozidla) se měří obsah oxidu uhelnatého (CO) ve výfukových plynech v době, kdy motor běží naprázdno (bez zatížení).

Maximální přípustný obsah CO ve výfukových plynech je dán údajem výrobce vozidla. Pokud není tato informace k dispozici nebo pokud rozhodne příslušný orgán členského státu Společenství, že tento údaj nebude považován za směrodatný, nesmí překročit obsah CO tyto následující hodnoty:

- pro autobusy a autokary poprvé registrované nebo poprvé uvedené do provozu mezi datem, od něhož smluvní strany požadují, aby autobus nebo autokar vyhověl směrnici 70/220/EEC¹, a 1. říjnem 1986: CO - 4,5 obj. %.
- pro autobusy a autokary poprvé registrované nebo poprvé uvedené do provozu po 1. říjnu 1986: CO - 3,5 obj. %.

(b) V případě, že složení výfukových zplodin je řízeno, jako např. třicestným katalyzátorem řízeným lambda sondou:

1. Vizuální prohlídka výfukového systému k ověření, zda se zde nevyskytují netěsnosti a zda jsou všechny jeho části kompletní.
2. Vizuální prohlídka systému pro řízení emisí k ověření, zda požadované zařízení bylo namontováno.

¹ Směrnice Rady 70/220/EEC z 20. března 1970 o sblížení práva členských států týkajícího se opatření, která mají být přijata proti znečišťování ovzduší motorovými vozidly (OJ L 76, 9. 3. 1970, str. 1) a oprava (OJ L 81, 11. 04. 1970, str. 15) ve znění novelizace Evropským parlamentem a směrnice Rady 94/12/EC (OJ L 100, 19. 4. 1994, str. 42).

3. Determination of the efficiency of the bus or coach's emission control system by measuring the lambda value and the CO content of the exhaust gases in accordance with Section 4 or with the procedures proposed by the manufacturers and approved at the time of type-approval. For each of the tests, the engine is conditioned in accordance with the bus or coach manufacturer's recommendations.
4. Exhaust pipe emissions - limit values

Measurement at engine idling speed:

The maximum permissible CO content in the exhaust gases is that stated by the bus or coach manufacturer. Where this information is not available, the maximum CO content must not exceed 0,5% vol.

Measurement at high idle speed, engine speed to be at least 2 000 min⁻¹:

CO content : maximum 0,3 % vol.

Lambda : $1 \pm 0,03$ in accordance with the manufacturer's specifications.

3. Stanovení, zda účinnost systému pro řízení emisí je dostatečná, pomocí měření hodnot λ a obsahu CO ve výfukových plynech v souladu s oddílem 4 nebo postupy navrženými výrobcem, s nimiž byl při typovém schvalování vysloven souhlas. Při každé zkoušce je motor uveden na určitou dobu do chodu, a to v souladu s doporučením výrobce autobusu nebo autokaru.

4. Emise plynů z výfukového potrubí – limitní hodnoty

Měření při chodu motoru naprázdno:

Maximální povolený obsah CO ve výfukových plynech je dán údajem výrobce vozidla. Pokud není tato informace k dispozici, nesmí maximální obsah CO přesáhnout 0,5 obj. %.

Měření při vysokých otáčkách naprázdno; otáčky motoru musí být nejméně 2000/min.:

Obsah CO: max. 0,3 obj. %.

λ : $1 \pm 0,03$ v souladu se specifikací výrobce.

2.1.2 Buses and coaches equipped with compression ignition (diesel) engines.

Measurement of exhaust gas opacity with free acceleration (no load from idling up to cut-off speed). The level of concentration must not exceed the level recorded on the plate pursuant to Directive 72/306/EEC¹. Where this information is not available or where Contracting Parties' competent authorities decide not to use it as a reference, the limit values of the coefficient of absorption are as follows:

Maximum coefficient of absorption for:

naturally aspirated diesel engines = $2,5 \text{ m}^{-1}$,

turbo-charged diesel engines = $3,0 \text{ m}^{-1}$

or equivalent values where use is made of equipment of a type different from that used for EC type-approval.

2.1.3 Test equipment

Buses' and coaches' emissions are tested using equipment designed to establish accurately whether the limit values prescribed or indicated by the manufacturer have been complied with.

2.2 Where appropriate, a check on the correct functioning of the On Board Diagnostic (OBD) emission monitoring system.

¹ Council Directive 72/306/EEC of 2 August 1972 on the approximation of the laws of the Member States relating to the measures to be taken against the emission of pollutants from diesel engines for use in vehicles (OJ L 190, 20.8.1972, p.1), Directive as last amended by Commission Directive 89/491/EEC (OJ L 238, 15.8.1989, p. 43).

2.1.2 Autobusy a autokary vybavené vznětovým (dieselovým) motorem

Měření kouřivosti výfukových plynů s volnou akcelerací (bez zatížení z volného chodu do limitní rychlosti). Úroveň koncentrace nesmí převyšovat úroveň uvedenou na štítku v souladu se směrnicí 72/306/EEC². Pokud tato informace není k dispozici nebo pokud se příslušné orgány smluvních stran rozhodnou nebrat ji za směrodatnou, jsou limitní hodnoty absorpčního koeficientu následující:

Atmosférické dieselové motory = $2,5 \text{ m}^{-1}$,

Dieselové motory s turbokompresorem = $3,0 \text{ m}^{-1}$

nebo ekvivalentní hodnoty, pokud je používáno zařízení odlišného typu, než je ten, který prošel typovým schválením ES.

2.1.3 Zkušební zařízení

Emise výfukových plynů jsou zkoušeny na zařízení navrženém k přesnému změření, zda byly dodrženy mezní hodnoty předepsané nebo uvedené výrobcem.

2.2 Tam, kde to okolnosti vyžadují, kontroluje se správná funkce palubního diagnostického systému monitorování emisí (OBD).

² Směrnice Rady 72/306/EEC z 2. srpna 1972 o sblížení práva členských států týkajícího se opatření, která mají být přijata proti emisi škodlivin z dieselových motorů (OJ L 190, 20. 8. 1972, str. 1), směrnice s novelizací směrnicí Rady 89/491/EEC (OJ L 238, 15. 8. 1989, str. 43).

ANNEX 3

Model of Control Document for occasional services exempted from authorisation

(green-coloured paper: DIN A4 + 29.7 x 21 cm)

(Front cover - recto)

(To be worded in the official language(s) or one of the official languages
of the Contracting Party where the transport operator is established)

State in which the control document is issued
- Distinguishing sign of the country -¹

Competent authority or duly authorised
agency

Book No

INTERBUS**BOOK OF PASSENGER WAYBILLS**

For the international carriage of passengers by road by means of occasional coach and bus services established pursuant to:

- Articles 6 and 10 of the Agreement on the International Occasional Carriage of Passengers by Coach and Bus - INTERBUS Agreement.

Name or trade name of the transport operator :

.....

Address :

.....

.....
(Place and issue of book)

(Signature and stamp of the authority issuing the book)

¹ Belgium (B), Denmark (DK), Germany (D), Greece (GR), Spain (E), France (F), Ireland (IRL), Italy (I), Luxembourg (L), Netherlands (NL), Portugal (P), United Kingdom (UK), Finland (FIN), Austria (A), Sweden (S), Bulgaria (BG), Czech Republic (CZ), Estonia (EST), Hungary (H), Lithuania (LT), Latvia (LV), Poland (PL), Romania (RO), Slovak Republic (SK), Slovenia (SLO) to be completed .

PŘÍLOHA 3**Vzor kontrolního dokumentu v příležitostné dopravě nepodléhající povolení**

(Papír zelené barvy DIN A4-29.7x21cm)

(Obal - přední strana)

(Text je v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků
Smluvní strany, v níž je sídlo provozovatele dopravy.)Stát, v němž byl kontrolní dokument vydán
- Mezinárodní poznávací značka -³Příslušný orgán
nebo jím zmocněné místo

Sešit č.....

INTERBUS**SEŠIT JÍZDNÍCH LISTŮ**

Pro přepravní služby v mezinárodní příležitostné dopravě autobusy a autokary podléhající článkům 6 a 10 Dohody o mezinárodní příležitostné přepravě cestujících autobusem a autokarem (Dohoda INTERBUS)

Jméno nebo obchodní jméno provozovatele dopravy:

Adresa:

.....
(místo a datum vydání sešitu).....
(podpis a razítko příslušného orgánu, který sešit vydal)

³ Belgie /B/, Dánsko /DK/, Německo /D/, Řecko /GR/, Španělsko /E/, Francie /F/, Irsko /IRL/, Itálie /I/, Lucembursko /L/, Holandsko /NL/, Portugalsko /P/, Velká Británie /UK/, Finsko /FIN/, Rakousko /A/, Švédsko /S/, Bulharsko /BG/, Česká republika /CZ/, Estonsko /EST/, Maďarsko /H/, Litva /LT/, Lotyšsko /LV/, Polsko /PL/, Rumunsko /RO/, Slovenská republika /SK/, Slovinsko /SLO/ atd.

(green-coloured paper : DIN A4 = 29.7 x 21 cm)

(Flyleaf of the book of waybills - recto)

(To be worded in the official language(s) or one of the official languages of the Contracting Party where the transport operator is established)

IMPORTANT NOTICE

1. Services covered by the INTERBUS Agreement are the following:

- 1) International carriage of passengers of any nationality, by road by means of occasional services :
 - between the territories of two Contracting Parties, or starting and finishing in the territory of the same Contracting Party, and should the need arise during such service, in transit through the territory of another Contracting Party or through the territory of a non-Contracting State;
 - carried out by transport operators for hire or reward established in a Contracting Party in accordance with its law and holding a licence to undertake carriage by means of international occasional services by coach and bus;
 - using buses and coaches registered in the territory of the Contracting Party where the transport operator is established which by virtue of their construction and their equipment, are suitable for carrying more than nine persons, including the driver, and are intended for that purpose.
- 2) Unladen journeys of the buses and coaches concerned with these services.
- 3) For the purposes of the INTERBUS Agreement, the term 'territory of a Contracting Party' covers, as far as the European Community is concerned, those territories where the Treaty establishing that Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty
- 4) The possibility to operate national occasional services in a Contracting Party by operators established in another Contracting Party is excluded from the scope of the INTERBUS Agreement.
- 5) The use of buses and coaches designed to carry passengers, for the transport of goods for commercial purposes is excluded from the scope of this Agreement.
- 6) the INTERBUS Agreement does not concern own account occasional services.

1. International occasional Services exempted from authorisation on the territory of any Contracting Party other than that in which the transport operator is established under the terms of Article 6 of the INTERBUS Agreement are the following:

1. **Closed-door tours**, that is to say services whereby the same bus or coach is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure. The place of departure is in the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established
2. **Services which make the outward journey laden and the return journey unladen.** The place of departure is in the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established
3. **Services during which the outward journey is made unladen** and all the passengers are taken up in the same place, provided that one of the following conditions is met:
 - a) passengers constitute groups, on the territory of a non-Contracting Party or a Contracting Party other than that in which the transport operator is established or that where the passengers are taken up, that have been formed under contracts of carriage made before their arrival in the territory of the latter Contracting Party. Passengers are carried on the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established
 - b) passengers have been previously brought, by the same transport operator in the circumstances provided for under point 2, into the territory of the Contracting Party where they are taken up again and carried into the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established.
 - c) passengers have been invited to travel into the territory of another Contracting Party, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation. Such passengers must constitute a homogeneous group, which has not been formed solely with a view to undertaking that particular journey and which is brought into the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established
4. **transit operations** through Contracting Parties in conjunction with occasional services that are exempted from authorisation shall also be exempted from authorisation
5. Unladen buses and coaches to be used exclusively for the replacement of a damaged or broken down bus or coach, performing an international service covered by this Agreement shall also be exempted from authorisation.

For services provided by transport operators established within the European Community, the points of departure and/or destination of the services can be in any Member State of the European Community, independently of the Member State in which the bus or coach is registered or the Contracting Party in which the transport operator is established.

3. Conditions applicable to buses and coaches

Buses and coaches used to carry out international occasional services covered by the INTERBUS Agreement shall comply with the technical standards according to Article 5 and Annex 2 of such Agreement

4. Information concerning the completion of the waybill.

1. For each journey carried out as an occasional service the transport operator must complete a passenger waybill in duplicate, before the start of the journey.

For the purpose of providing the names of passengers, the transport operator may use a list previously completed on a separate sheet, which shall be annexed to the passenger waybill. The transport operator's stamp or, where appropriate, the transport operator's signature or that of the driver of the vehicle must be placed both on the list and on the passenger waybill

For services where the outward journey is made unladen, the list of passengers may be completed as provided above at the time when the passengers are taken up.

The top copy of the passenger waybill must be kept on board the bus or coach throughout the journey and be produced whenever required by any authorised inspecting officer

2. For services where the outward journey is made unladen, referred to in point 4C of the waybill, the transport operator must attach the following supporting documents to the passenger control document.

- in cases mentioned under 4 C1: the copy of the contract of carriage in so far as some countries require it, or any other equivalent document which establishes the essential data of this contract (especially place, country and date of conclusion, place, country and date when passengers are taken up, place and country of destination);

- in the case of services falling within 4 C2: the passenger waybill which accompanied the bus or coach during the corresponding journey made by the transport operator outward laden/return unladen in order to bring the passengers into the territory of the Contracting Party where they are taken up again.

- in the case of services falling within 4 C3: the letter of invitation from the person issuing the invitation or a photocopy thereof

3. In the course of occasional services no passenger may be taken up or set down during the journey, save for exemption authorised by the competent authorities. In that case an authorisation is needed.

4. The transport operator is responsible for seeing that passenger waybills are duly and correctly completed. They shall be completed in block letters and in indelible ink.

5. The book of waybills is not transferable.

(zelený papír: DIN A4 - 29.7x21 cm)

(Krycí list v sešitu jízdních listů - přední strana)

(Text je v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků
Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy.)

DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ

1. Přepavní služby, na které se vztahuje Dohoda INTERBUS, jsou tyto:

- 1) Mezinárodní silniční příležitostná přeprava cestujících jakékoliv státní příslušnosti
 - mezi územími dvou Smluvních stran, nebo začínající a končící na území stejné Smluvní strany a pokud by to bylo během těchto služeb zapotřebí, v tranzitu přes území jiné Smluvní strany nebo přes území nesmluvního státu;
 - uskutečňovaná jako služba za úplatu provozovateli dopravy, kteří byli zřízeni na území Smluvní strany v souladu s jejími právními předpisy a jsou držiteli koncese opravňující k poskytování přepravních služeb formou mezinárodní příležitostné dopravy autokarem a autobusem;
 - s použitím autobusů a autokarů registrovaných ve Smluvní straně, kde je sídlo provozovatele dopravy.
- 2) Prázdné jízdy autobusů nebo autokarů uskutečňované v souvislosti s těmito službami.
- 3) Pojem „území Smluvní strany“ znamená pro účely Dohody INTERBUS, pokud se týče Evropského společenství, území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství podle podmínek stanovených touto smlouvou.
- 4) Možnost provozování vnitrostátní příležitostné přepravy na území Smluvní strany provozovateli dopravy se sídlem na území jiné Smluvní strany nespadá do rámce Dohody INTERBUS.
- 5) Užití autobusů a autokarů určených k přepravě cestujících pro dopravu nákladů ke komerčním účelům nespadá do rámce této Dohody.
- 6) Z Dohody INTERBUS jsou vyjmuty příležitostné přepravní služby prováděné na vlastní účet.

2. Přepavní služby v mezinárodní příležitostné dopravě vyjmuté z povinnosti povolenacího řízení na území kterékoliv jiné Smluvní strany než je ta, kde je sídlo provozovatele dopravy, jsou ve smyslu článku 6 Dohody INTERBUS tyto:

1. Okružní jízdy se zavřenými dveřmi, tzn. přepravní služby, při nichž je určitý autobus nebo autokar použit k přepravě stejné skupiny cestujících po celé trase jízdy a doveze je zpět na místo odjezdu. Místo odjezdu je na území Smluvní strany, kde je sídlo

provozovatele dopravy;

2. přepravní služby s jízdou tam s cestujícími a zpáteční jízdou prázdnou. Místo odjezdu je na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;
3. přepravní služby, při nichž jízda tam je uskutečněna prázdná a všichni cestující nastupují na stejném místě za předpokladu, že je splněna jedna z následujících podmínek:
 - a) cestující vytvoří skupinu na území nesmluvní strany nebo Smluvní strany jiné než té, kde je sídlo provozovatele dopravy nebo té, kde cestující nastupují, přičemž tato skupina byla vytvořena podle smlouvy o přepravě uzavřené před jejich příjezdem na území posledně zmíněné Smluvní strany. Cestující jsou přepravováni na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;
 - b) cestující byli dříve přepraveni stejným provozovatelem dopravy za okolností uvedených v odstavci 2 na území Smluvní strany, kde opět nastoupí a jsou přepraveni na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;
 - c) cestující byli pozváni k cestě na území jiné Smluvní strany, přičemž náklady dopravy hradí osoba, které je pozvala. Tito cestující musí tvořit homogenní skupinu, která nebyla utvořena výhradně z důvodů této cesty a která je přepravena na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;
4. tranzitní jízdy přes území Smluvní strany v souvislosti s liberalizovanými přepravními službami.
5. jízdy prázdných autobusů a autokarů použitých výhradně jako náhrada autobusu nebo autokaru zničeného nebo poškozeného při uskutečňování přepravních služeb v rámci této Dohody.

U přepravních služeb zajišťovaných provozovateli dopravy se sídlem na území Evropského společenství může být místo odjezdu a/nebo místo cíle přepravní služby v kterémkoliv členském státu Evropského společenství bez ohledu na to, ve kterém členském státě je autobus nebo autokar registrován nebo ve kterém členském státě je sídlo provozovatele dopravy.

3. Technické požadavky uplatňované na autobusy a autokary

Autobusy a autokary provádějící mezinárodní příležitostnou dopravu, na níž se vztahuje Dohoda INTERBUS, musí splňovat technické požadavky uvedené v článku 5 a v Příloze 2 této Dohody.

4. Informace, týkající se vyplňování jízdního listu

1. Pro každou jízdu uskutečňovanou jako příležitostná přepravní služba musí provozovatel dopravy před zahájením jízdy vyplnit dvojmo jízdní list.

Pro účely vedení jmenného seznamu cestujících může provozovatel dopravy využít jejich předem pořízený seznam vedený na samostatném listě, který bude k jízdnímu listu připojen. Jmenný seznam cestujících i jízdní list musejí být opatřeny razítkem provozovatele dopravy a pokud je to možné podpisem provozovatele dopravy anebo podpisem řidiče autobusu nebo autokaru.

U přepravních služeb, kde jízda tam je prázdná, může být seznam cestujících, jak bylo stanoveno výše, sestaven až v době nástupu cestujících.

Originál jízdního listu musí být umístěn v autobusu nebo v autokaru a musí být předložen na žádost pověřeného kontrolora.

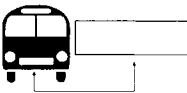
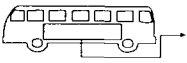
2. U přepravních služeb, kde jízda tam je prázdná, jak je uvedeno v bodu 4 C jízdního listu, musí provozovatel dopravy připojit ke kontrolnímu dokumentu cestujících následující další doklady:
 - u přepravních služeb uvedených v bodě 4 C1: kopii smlouvy o přepravě ve státech, které to vyžadují, nebo jiný odpovídající doklad, který dokládá základní údaje této smlouvy (zvláště místo, stát a datum uzavření smlouvy, místo, zemi a datum nástupu cestujících, místo a stát určení);
 - u přepravních služeb uvedených v bodě 4 C2: jízdní list, kterým byl vybaven autobus nebo autokar při předchozí jízdě uskutečněné provozovatelem dopravy (tam s cestujícími/ zpáteční jízda prázdná) při přepravě cestujících na území Smluvní strany, odkud budou přivezeni zpět;
 - u přepravních služeb uvedených v bodě 4 C3: zvací dopis od osoby, která pozvání učinila, nebo jeho fotokopie.
3. V příležitostné dopravě nesmí žádný cestující nastoupit nebo vystoupit během jízdy s výjimkou případů, povolených příslušnými orgány. V takovémto případě je nezbytné povolení.
4. Provozovatel dopravy je odpovědný za to, že jízdní list je správně vyplněn. Bude vyplněn hůlkovým písmem a nesmazatelným inkoustem.
5. Sešit jízdních listů je neprenosný.

INTERBUS

(PASSENGER WAYBILL - RECTO) (Green coloured paper- DIN A4 = 29.7 X 21 cm)

(To be worded in the official language(s) or one of the official languages of the Contracting Party where the transport operator is established)

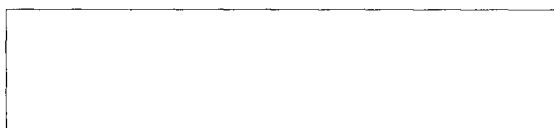
Book No.....
Waybill No.....(State in which the document is issued)
- Distinguishing sign of the country

		
	Vehicle Registration Number	Number of Passenger seats available
2	 Name or Trade name of transport operator	
3	 Name of Driver or Drivers	1 2 3
Type of service (put a cross in the appropriate box and add the required supplementary information)		
A	 Closed-Door Tours	 B Outward journey laden/ Return journey unladen ☉ Locality where passengers are set down and distinguishing sign of the country.....
C	Outward journey unladen and all the passengers are taken up in the same place and transported to the country in which the transport operator is established. ☉ Locality where passengers are picked up and distinguishing sign of the country.....	
4	C1 a) The passengers were grouped together, under a contract of carriage made on (Date) With (travel agency, association, etc) b) The passengers were grouped together on the territory of : a) non contracting Party (Name of this country) b) Contracting Party other than that in which the transport operator is established (Name of this country) c) Place and Contracting Party where the Passengers have been taken up (Name of this country) d) To be carried to the Contracting Party of establishment of the transport operator (Name of this country) o Copy of the contract of carriage or equivalent document is attached (cf. Important notice point 4).	
	C2 Passengers have previously been brought by the same transport operator on a service referred to in B, to the contracting Party in which they are to be taken up again and carried out into the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established o The passenger waybill for the previous outward laden journey and unladen return journey is attached.	
	C3 Passengers have been invited to travel to (Name of the place and country) Cost of transport being borne by the person issuing the invitation and the passengers constitute a homogeneous group which has not been formed solely with a view to undertaking that particular journey. The letter of invitation (or a photocopy thereof) is attached. The group is brought into the territory of the Contracting Party where the transport operator is established.	

JÍZDNÍ LIST

(JÍZDNÍ LIST – PŘEDNÍ STRANA)

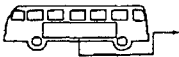
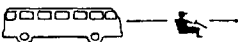
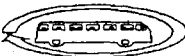
(Zelený papír - DIN A4 = 29,7 X 21 cm)



Sešit č.

Jízdní list č.

(Stát v němž byl doklad vydán)

1		
	Státní poznávací značka	Počet sedadel pro cestující
2		
	Jméno nebo název firmy	
3		1. 2. 3.
	Jméno řidiče nebo řidičů	
	Druh dopravy (zakřížkujte vhodné pole a doplňte další informaci)	
A		B
	Okružní jízda se zavřenými dveřmi	Jízda tam s cestujícími / jízda zpět prázdná ☉ místo kde cestující vystoupí + označení státu
C	Jízda tam prázdná, všichni cestující nastupují na stejném místě	
C1	a) Cestující vytvořili skupinu podle přepravní smlouvy ze dne s přepravcem (cestovní kancelář, asociace, aj.) b) Cestující vytvořili skupinu na území: a) Nesmluvní strany (jméno státu) b) Smluvní strany jiné, než kde je sídlo provozovatele dopravy (jméno státu) c) Cestující nastoupili (místo a Smluvní strana) (jméno státu) d) Budou přepraveni na území Smluvní strany, v níž je sídlo provozovatele dopravy (jméno státu)	
4	* Kopie přepravní smlouvy nebo odpovídající doklad je přiložen (viz. Důležité upozornění bod 4).	
C2	Cestující byli dříve přepraveni stejným provozovatelem dopravy v rámci služby uvedené pod bodem B na území Smluvní strany a odtud mají být přepraveni zpět na území Smluvní strany, v níž je sídlo provozovatele dopravy Je přiložen jízdní list pro dřívější cestu tam s cestujícími a zpět bez cestujících.	
C3	Cestující byli pozváni na návštěvu (jméno místa a státu) Přepravné hradí osoba, která zaslala pozvání a cestující představují homogenní skupinu, která nebyla vytvořena výhradně pro účely této cesty. Zvací dopis (příp. jeho kopie) je připojen. Skupina je přepravována na území Smluvní strany, v níž je sídlo provozovatele dopravy.	

(Passenger waybill - verso)

(Passenger waybill - verso)						
	Itinerary	Daily Stages				
		Dates	from Locality / Country	to Locality / Country	Km Laden	Km Unladen
5						
6	List of passengers					
	1	22	43			
	2	23	44			
	3	24	45			
	4	25	46			
	5	26	47			
	6	27	48			
	7	28	49			
	8	29	50			
	9	30	51			
	10	31	52			
	11	32	53			
	12	33	54			
	13	34	55			
	14	35	56			
	15	36	57			
	16	37	58			
	17	38	59			
	18	39	60			
	19	40	61			
	20	41	62			
	21	42	63			
7	Date of completion of waybill			Signature of the transport operator		
8	Unforeseen changes					
9	Control stamps if any					

(Item 6, if necessary, can be completed on a separate sheet that will be firmly stuck to this document)

(Jízdní list - zadní strana)

Itinerář	Denní etapy					
	Datum	Z místo/stát	Do místo/stát	km s cestujícími	km bez cestujících	hraniční přechody
5						
Seznam cestujících						
6	1	22		43		
	2	23		44		
	3	24		45		
	4	25		46		
	5	26		47		
	6	27		48		
	7	28		49		
	8	29		50		
	9	30		51		
	10	31		52		
	11	32		53		
	12	33		54		
	13	34		55		
	14	35		56		
	15	36		57		
	16	37		58		
	17	38		59		
	18	39		60		
	19	40		61		
	20	41		62		
	21	42		63		
7	Datum vyplnění jízdního listu			Podpis provozovatele dopravy		
8	Nepředvídané okolnosti					
9	Razítko kontroly, pokud byla provedena					

(Bod 6, pokud třeba, může být vyplněn na zvláštním listě, který bude pevně připojen k dokladu)

ANNEX 4

Model of application for an authorisation for an international occasional service

(White paper - A4)

To be worded in the official language(s) or one of the official languages of
the Contracting Parties where the request is made

APPLICATION FOR AN AUTHORISATION
TO START AN INTERNATIONAL OCCASIONAL SERVICE

carried out by coach or bus
between Contracting Parties
in accordance with Article 7 of the Agreement on the International
Occasional Carriage of Passengers by Coach or Bus
(INTERBUS Agreement)

(Competent authority of the Contracting Party from which the service departs,
namely, the first pick up point for passengers)

1. Information concerning the applicant for authorisation:

Name or trade name:

Address:

Country

Tel.:

Fax:

PŘÍLOHA 4**Vzor žádosti o povolení pro mezinárodní příležitostnou dopravu**

(Bílý papír - A4)

Text je v úředním jazyce (jazycích) nebo v jednom z úředních jazyků Smluvní strany, kde byla podána žádost.

**ŽÁDOST O POVOLENÍ
ZAHÁJIT MEZINÁRODNÍ PŘÍLEŽITOSTNOU DOPRAVU**

prováděnou autobusem nebo autokarem
mezi Smluvními stranami
v souladu s článkem 7 Dohody o mezinárodní příležitostné přepravě cestujících
autobusy nebo autokary (Dohoda INTERBUS)

.....
(Příslušné orgány Smluvní strany, kde má doprava počátek,
to jest první místo, kde nastupují cestující)

1. Informace, týkající se žadatele o povolení

Jméno a příjmení provozovatele dopravy
nebo obchodní jméno právnické osoby:

Adresa:

Stát

Tel.:

Fax:

(Second page of the application)

2. Purpose, reasons and description of the occasional service:

.....
.....
.....
.....

3. Information concerning the route:

(a) Place of departure of service:..... Country

(b) Place of destination of service:..... Country

Principal route of service and border crossing points

.....
.....
.....
.....

Countries whose territory is crossed without passengers being picked up or set down

.....	
.....	
.....	

4. Date of carrying out of service:

5. Number of registration of bus(es) or coach (es).....

.....
.....

6. Any additional information:

.....
.....
.....
.....

7.

(Place and date)

.....

(signature of applicant)

(Druhá stránka žádosti)

2. Účel, důvody a popis přepravních služeb v příležitostné dopravě

.....
.....
.....
.....

3. Informace týkající se trasy:

- a) místo odjezdu služby stát.....
b) místo určení služby stát.....

Základní trasa přepravní služby a hraniční přechody

.....
.....
.....
.....

Tranzitní stát, kde cestující ani nenastupují, ani nevystupují

.....
.....
.....

4. Datum uskutečnění přepravní služby

5. Státní poznávací značka autobusu nebo autokaru

.....
.....

6. Jiné informace:

7.

(Místo a datum)

.....

(Podpis žadatele)

(Third page of the application)

Important notice

1. Transport operators shall fill in the application form and attach evidence that the applicant has a licence to undertake carriage by means of international occasional services by coach and bus referred to in Article 1 (1) (a) second indent of the INTERBUS agreement.
2. Occasional services other than those referred to in Article 6 of the INTERBUS agreement shall be subject to authorisation namely, services other than the following:
 1. **Closed-door tours**, that is to say services whereby the same bus or coach is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure. The place of departure is in the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established.
 2. **Services which make the outward journey laden and the return journey unladen**. The place of departure is in the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established.
 3. **Services during which the outward journey is made unladen** and all the passengers are taken up in the same place, provided that one of the following conditions is met :
 - a) passengers constitute groups, on the territory of a non-Contracting Party or of a Contracting Party other than that in which the transport operator is established or that where the passengers are taken up, that have been formed under contracts of carriage made before their arrival in the territory of the latter Contracting Party. Passengers are carried on the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established.
 - b) passengers have been previously brought, by the same transport operator in the circumstances provided for under point 2, into the territory of the Contracting Party where they are taken up again and carried into the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established.
 - c) passengers have been invited to travel into the territory of another Contracting Party, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation. Such passengers must constitute a homogeneous group, which has not been formed solely with a view to undertaking that particular journey and which is brought into the territory of the Contracting Party in which the transport operator is established.
4. Transit operations through Contracting Parties in conjunction with occasional services that are exempted from authorisation shall also be exempted from authorisation.
5. Unladen buses and coaches to be used exclusively for the replacement of a bus or coach damaged or broken down while performing an international service covered by this Agreement shall also be exempted from authorisation.

For services provided by transport operators established within the European Community, the points of departure and/or destination of the services can be in any Member State of the European Community, independently of the Member State in which the bus or coach is registered or the Member State in which the transport operator is established

3. The application shall be made to the competent authority of the Contracting Party in which the service departs, namely, the first pick-up point for passengers.
4. The buses and coaches to be used shall be registered on the territory of the Contracting Party of establishment of the transport operator.
5. The buses and coaches used to carry out international occasional services covered by the INTERBUS Agreement shall comply with the technical standards laid down in Annex 2 of that agreement.

(Třetí stránka žádosti)

Důležité upozornění

1. Provozovatel dopravy vyplní formulář žádosti a přiloží doklad, že žadatel je držitelem koncese opravňující k poskytování přepravních služeb formou mezinárodní příležitostné dopravy autobusem a autokarem s odkazem na článek 1 odst. 1 písm. a) druhé tiré Dohody INTERBUS.

2. Příležitostné přepravní služby jiné, než jsou uvedené v článku 6 Dohody INTERBUS, budou vázány na povolení, zejména služby jiné než následující:

- (1) okružní jízdy se zavřenými dveřmi, tzn. přepravní služby, při nichž je určitý autobus nebo autokar použit k přepravě stejné skupiny cestujících po celé trase jízdy a doveze je zpět na místo odjezdu. Místo odjezdu je na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;
- (2) přepravní služby s jízdou tam s cestujícími a zpáteční jízdou prázdnou. Místo odjezdu je na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;
- (3) přepravní služby, při nichž jízda tam je uskutečněna prázdná a všichni cestující nastupují na stejném místě, za předpokladu, že je splněna jedna z následujících podmínek:
 - a) cestující vytvoří skupinu na území nesmluvní strany nebo Smluvní strany jiné než té, kde je sídlo provozovatele dopravy, nebo té, kde cestující nastupují, přičemž tato skupina byla vytvořena podle smlouvy o přepravě uzavřené před jejich příjezdem na území posledně uvedené Smluvní strany. Cestující jsou přepravováni na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;
 - b) cestující byli dříve přepraveni stejným provozovatelem dopravy za okolností uvedených v odstavci 2 na území Smluvní strany, kde opět nastoupí a jsou přepraveni na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;
 - c) cestující byli pozváni k cestě na území jiné Smluvní strany, přičemž náklady dopravy hradí osoba, která je pozvala. Tito cestující musí tvořit homogenní skupinu, která nebyla utvořena výhradně z důvodů této cesty a která je přepravena na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy;
- (4) tranzitní jízdy přes území Smluvních stran ve spojení s liberalizovanými přepravními službami jsou rovněž vyjmuty z povinnosti povolení;
- (5) jízdy prázdných autobusů a autokarů použitých výhradně jako náhrada autobusu nebo autokaru zničeného nebo poškozeného při uskutečňování přepravních služeb v příležitostné dopravě v rámci této Dohody jsou rovněž vyjmuty z povinnosti povolení.

U přepravních služeb zajišťovaných provozovateli dopravy se sídlem na území Evropského společenství může být místo odjezdu a/nebo cíle přepravní služby v kterémkoli členském státu Evropského společenství bez ohledu na to, ve kterém členském státě je autobus nebo autokar registrován nebo ve kterém členském státě je sídlo provozovatele dopravy.

3. Žádosti budou podávány příslušným orgánům Smluvní strany, v níž má přepravní služba počátek, a tedy v místě prvního nástupu cestujících.

4. Autobusy a autokary, které budou použity, musí být registrovány na území Smluvní strany, kde je sídlo provozovatele dopravy.

5. Autobusy a autokary použité k poskytování mezinárodních příležitostných přepravních služeb musí vyhovovat technickým požadavkům stanoveným v Příloze 2 této Dohody.

ANNEX 5

Model of authorisation for non-liberalised occasional services

(First page of authorisation)

(Pink paper - A4)

To be worded in the official language(s) or one of the official languages
of the Contracting Parties issuing the authorisation

ISSUING CONTRACTING PARTY

- International distinguishing sign - ¹

COMPETENT AUTHORITY

(Stamp)

AUTHORISATION N°.....

for an international occasional service
carried out by coach
or bus between Contracting Parties
in accordance with Article 7 of the Agreement on the
International Occasional Carriage of Passengers by
Coach and Bus
(INTERBUS Agreement)

to:
(Surname, first name or trade name of transport operator)

Address:

Country:

Tel:

Fax:

.....
(Place and date of issue)

.....
(Signature and stamp of
issuing authority)

¹ Belgium (B), Denmark (DK), Germany (D), Greece (GR), Spain (E), France (F), Ireland (IRL), Italy (I), Luxembourg (L), Netherlands (NL), Portugal (P), United Kingdom (UK), Finland (FIN), Austria (A), Sweden (S), Bulgaria (BG), Czech Republic (CZ), Estonia (EST), Hungary (H), Lithuania (LT), Latvia (LV), Poland (PL), Romania (RO), Slovak Republic (SK), Slovenia (SLO) to be completed.

PŘÍLOHA 5**Vzor povolení pro neliberalizované přepravní služby v příležitostné dopravě**

(První stránka povolení)

(Růžový papír - A4)

Text povolení je v úředním jazyce (jazycích) nebo v jednom z úředních jazyků Smluvních stran, vydávajících povolení.

VYDÁVAJÍCÍ SMLUVNÍ STRANA- Mezinárodní poznávací značka -¹**PŘÍSLUŠNÝ ORGÁN**

(razítko)

.....

POVOLENÍ č.....

pro mezinárodní příležitostné přepravní služby prováděné
autobusem nebo autokarem mezi Smluvními stranami
v souladu s článkem 7 Dohody
o mezinárodní příležitostné přepravě cestujících
autokarem nebo autobusem
(Dohoda INTERBUS)

pro:

(Příjmení, jméno nebo obchodní název firmy provozovatele dopravy)

Adresa:

Stát:

Telefon:

Fax:

.....

(Místo a datum vydání)

.....

(Podpis a razítko
vydávajícího orgánu)

¹ Belgie /B/, Dánsko /DK/, Německo /D/, Řecko /GR/, Španělsko /E/, Francie /F/, Irsko /IRL/, Itálie /I/, Lucembursko /L/, Holandsko /NL/, Portugalsko /P/, Velká Británie /UK/, Finsko /FIN/, Rakousko /A/, Švédsko /S/, Bulharsko /BG/, Česká republika /CZ/, Estonsko /EST/, Maďarsko /H/, Litva /LT/, Lotyšsko /LV/, Polsko /PL/, Rumunsko /RO/, Slovenská republika /SK/, Slovinsko /SLO/ a další.

(Second page of authorisation)

1. Purpose, reasons and description of the occasional service:

.....
.....
.....
.....

2. Information concerning the route:

(a) Place of departure of service:..... Country

(b) Place of destination of service:..... Country

Principal route of service and border crossing points

.....
.....
.....
.....

3. Date of provision of the service:

4. Registration number of the bus(es) or coach(es):

.....
.....

5. Other conditions:

.....
.....

6. Passenger list attached.

.....
(Stamp of authority issuing authorisation)

(Druhá stránka povolení)

1. Účel, důvody a popis přepravní služby

.....
.....
.....
.....

2. Informace týkající se trasy:

a) místo počátku přepravní služby stát

b) místo určení přepravní služby stát

Základní trasa služby a hraniční přechody

.....
.....
.....

3. Datum uskutečnění přepravní služby:

4. Státní poznávací značka autobusu (ů) nebo autokaru (ů)

.....
.....
.....

5. Ostatní podmínky:

.....
.....

6. Seznam cestujících je připojen.

.....
(razítko povolujícího orgánu)

(Third page of authorisation)

To be worded in the official language(s) or one of the official languages of the
Contracting Parties issuing the authorisation

Important notice

1. The authorisation is valid for the entire journey. It may only be used by a transport operator whose name and registration number of the bus or coach is indicated thereon.
2. The authorisation shall be kept on the bus or coach for the duration of the journey and shall be presented whenever enforcement officials so request.
3. The list of passengers is to be annexed to this authorisation.

(Třetí stránka povolení)

Text povolení je v úředním jazyce (jazycích) nebo v jednom z úředních jazyků Smluvních stran, vydávajících povolení.

Důležitá poznámka

1. Povolení je platné pro celou jízdu. Může být použito pouze provozovatelem dopravy, jehož jméno a státní poznávací značka autobusu nebo autokaru jsou na něm uvedeny.
2. Povolení musí být umístěno v autobusu nebo autokaru po celou dobu cesty a musí být předloženo na žádost pověřeného kontrolora.
3. Seznam cestujících musí být připojen k tomuto povolení.

MODEL OF DECLARATION
TO BE MADE BY INTERBUS CONTRACTING PARTIES
CONCERNING ARTICLE 4 AND ANNEX 1

Conditions applying to road passenger transport operators

DECLARATION BY(Name of the Contracting Party)
CONCERNING ARTICLE 4 AND ANNEX 1

1. The three conditions established in Title I of Council Directive 96/26/EC of 29 April 1996 on admission to the occupation of road haulage operator and road passenger transport operator and mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of formal qualification intended to facilitate for these operators the right to freedom of establishment in national and international transport operations (Official Journal of the European Communities L 124 of 23.5.1996, p. 1), as last amended by Council Directive 98/76/EC of 1 October 1998, (Official Journal of the European Community L 277 of 14.1.1998. p.17).
 - (a) have been introduced in the national legislation by
..... (reference to the Law);
 - (b) will be introduced in the national legislation
..... (date).
2. As far as the condition concerning the "appropriate financial standing" is concerned, the existing legislation establishes that the transport operator must have available capital and reserves of at least:
 - EUR (or equivalent in national currency) per vehicle used or
 - EUR (or equivalent in national currency) per seat of the passenger transport buses or coaches used by the transport operator.

It is envisaged that the amount of the "appropriate financial standing" will be adapted to the requirements of Directive 96/26/EC on (date, or no later than 1.1.2005).

VZOR PROHLÁŠENÍ,
KTERÉ MUSÍ UČINIT SMLUVNÍ STRANY INTERBUS
S OHLEDEM NA ČLÁNEK 4 A PŘÍLOHU 1

Požadavky uplatňované na provozovatele osobní silniční dopravy

PROHLÁŠENÍ UČINĚNÉ(název Smluvní strany),
TÝKAJÍCÍ SE ČLÁNKU 4 A PŘÍLOHY 1

- 1) Tři podmínky, uvedené v části I nařízení Rady 96/26/EC z 29. dubna 1996 o přístupu k povolání provozovatele silniční nákladní dopravy a silniční osobní dopravy - vnitrostátní i mezinárodní, o vzájemném uznávání diplomů, osvědčení a dalších důkazů formální kvalifikace, která má za cíl usnadnit těmto provozovatelům dopravy využívat právo svobodně provozovat vnitrostátní a mezinárodní dopravu (Úřední list Evropského společenství L124 z 23.5.1996, str. 1) novelizováno směrnicí Rady 98/76/EC z 1.10.1998 (Úřední list Evropského společenství L277 z 14.1.1998, str. 17)
- a) bylo zavedeno do vnitrostátního právního řádu
.....(odkaz na zákon)
- b) bude zavedeno do vnitrostátního právního řádu
..... (datum, nebo nejpozději 1.1.2005)
- 2) Pokud se týče podmínky o „přiměřené finanční způsobilosti“, stávající právní úprava stanoví, že provozovatele dopravy musí mít k dispozici kapitál a rezervy ve výši nejméně:
- EURO(nebo ekvivalent v oficiální měně) na používané motorové vozidlo nebo
- EURO(nebo ekvivalent v oficiální měně) na sedadlo v přepravě cestujících autobusy nebo autokary, používaných provozovatelem dopravy

Předpokládá se, že částka odpovídající „přiměřené finanční způsobilosti“, bude upravována dle požadavků směrnice 96/26/EC ze dne (datum, nebo nejpozději 1.1.2005).

10**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. září 2000 byla v Berlíně podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o vzájemné pomoci při katastrofách a velkých haváriích.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 11. prosince 2002.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. ledna 2003.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

**mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo
o vzájemné pomoci při katastrofách a velkých haváriích**

Česká republika a Spolková republika Německo

s úmyslem přispět k rozvoji dobrých sousedských vztahů v Evropě,

majíce na paměti závěrečný dokument třetí následné schůzky Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě přijatý ve Vídni dne 15. ledna 1989 a dokument přijatý v Helsinkách dne 10. července 1992,

v souladu s článkem 17 Smlouvy mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Spolkovou republikou Německo o dobrém sousedství a přátelské spolupráci z 27. února 1992,

přesvědčeny o nutnosti spolupráce s cílem usnadnit vzájemnou pomoc při katastrofách a velkých haváriích, se dohodly takto:

Článek 1**Předmět Smlouvy**

Tato smlouva upravuje podmínky dobrovolného poskytování pomoci při katastrofách a velkých haváriích na území druhého smluvního státu. Pomoc se poskytuje na základě žádostí o poskytnutí pomoci.

Článek 2**Vymezení pojmů**

Ve smyslu této smlouvy znamenají pojmy:

- a) „stát žádající o pomoc“ ten smluvní stát, jehož příslušné orgány žádají o poskytnutí pomoci,
- b) „stát poskytující pomoc“ ten smluvní stát, jehož příslušné orgány vyhovějí žádosti o poskytnutí pomoci,
- c) „záchranná jednotka“ skupinu osob s určeným vedoucím vyslanou se svým vybavením za účelem poskytnutí pomoci do státu žádajícího o pomoc,
- d) „vybavení“ materiál, technické prostředky, dopravní prostředky, záchranné psy, osobní výstroj a předměty osobní potřeby (provozní zásoby),
- e) „předměty pomoci“ předměty, které jsou určeny ke zmírnění následků katastrof a velkých havárií nebo které jsou určeny k bezplatnému rozdělení mezi obyvatelstvo,
- f) „tranzitní stát“ ten smluvní stát, přes jehož území přecházejí záchranné jednotky nebo jednotliví odborníci nebo přes které je přepravováno vybavení nebo předměty pomoci do třetího státu za účelem poskytnutí pomoci.

Článek 3

Kompetence

(1) Orgány příslušné pro předkládání a přijímání žádostí o poskytnutí pomoci (dále jen „příslušné orgány“) jsou

v České republice:

- Ministerstvo vnitra,
- Ministerstvo zahraničních věcí;

ve Spolkové republice Německo:

- Ministerstvo zahraničí,
- Spolkové ministerstvo vnitra,
- Bavorské státní ministerstvo vnitra,
- Saské státní ministerstvo vnitra.

(2) V žádosti o poskytnutí pomoci uvedou příslušné orgány zejména druh a rozsah požadované pomoci. Příslušné orgány státu poskytujícího pomoc rozhodnou o druhu, formě a rozsahu pomoci.

(3) Příslušné orgány mohou formou ujednání podle článku 13 odst. 3 určit jiné orgány a kontaktní místa, která budou oprávněna k předkládání a přijímání žádostí o poskytnutí pomoci.

(4) Příslušné orgány a orgány podle odstavce 3 jsou zmocněny vstupovat při provádění této smlouvy do bezprostředního vzájemného styku.

(5) Příslušné orgány si vzájemně oznámí své adresy a telekomunikační spojení, jakož i adresy a telekomunikační spojení orgánů podle odstavce 3.

Článek 4

Druhy pomoci

(1) Pomoc může být poskytována vysláním záchranných jednotek nebo jednotlivých odborníků, poskytnutím předmětů pomoci, sdělením potřebných informací nebo jiným vhodným způsobem.

(2) Záchrané jednotky, jednotliví odborníci, vybavení, jakož i předměty pomoci mohou být přepravovány po zemi, letecky nebo po vodě.

Článek 5

Překračování státních hranic a pobyt

(1) Pro zabezpečení účinnosti a rychlosti potřebné k poskytnutí pomoci zajistí smluvní státy omezení formalit při překračování státních hranic na nejmenší možnou míru.

(2) Členové záchranné jednotky mohou v rámci poskytování pomoci překračovat státní hranice a zdržovat se na území státu žádajícího o pomoc bez cestovních dokladů. Vedoucí záchranné jednotky musí na požádání předložit doklad o pověření k poskytnutí pomoci obsahující údaje o druhu pomoci, druhu záchranné jednotky a počtu jejích členů. V obzvláště naléhavých případech lze toto pověření nahradit jiným vhodným způsobem. Členové záchranné jednotky jsou povinni se na požádání prokázat platným služebním průkazem opatřeným fotografií nebo dokladem totožnosti.

(3) V obzvláště naléhavých případech lze překračovat státní hranice i mimo hraniční přechody. V takovém případě je nutné o tom neprodleně informovat místně příslušné orgány ochrany státních hranic.

(4) Ustanovení odstavců 1 až 3 se použijí i v případech, kdy je jeden ze smluvních států tranzitním státem. Příslušné orgány se včas vzájemně informují o tom, že vznikla potřeba tranzitu a dohodnou druh a způsob jeho provedení.

(5) Členové záchranných jednotek a jednotliví odborníci nepotřebují pro svou činnost při poskytování pomoci na území státu žádajícího o pomoc povolení k zaměstnání.

(6) Členové záchranných jednotek jsou na území státu žádajícího o pomoc oprávněni nosit uniformu, pokud náleží k jejich běžné výstroji. Záchrané jednotky jsou oprávněny používat na území státu žádajícího o pomoc na svých vozidlech vlastní výstražná znamení.

Článek 6

Dovoz a vývoz vybavení a předmětů pomoci

(1) Smluvní státy usnadní dovoz a vývoz vybavení a předmětů pomoci. Vedoucí záchranné jednotky a jednotliví odborníci jsou povinni při překračování státních hranic předat celním orgánům státu žádajícího o pomoc seznam převáženého vybavení a předmětů pomoci. Jestliže ve zvlášť naléhavých případech nelze seznam převáženého vybavení a předmětů pomoci předat, bude tento seznam předán příslušným celním orgánům bez prodlení dodatečně.

(2) Záchranné jednotky a jednotliví odborníci nesmí kromě vybavení a předmětů pomoci dovážet a vyvážet žádné jiné zboží. Vybavení a předměty pomoci jsou osvobozeny od veškerých cel, daní a poplatků a mohou být použity pouze pro poskytnutí pomoci.

(3) Na vybavení a předměty pomoci se nevztahují zákazy a omezení platná pro dovoz zboží. Vybavení a předměty pomoci, které nebyly spotřebovány nebo zničeny, je třeba vyvézt zpět. Nebude-li možné zpětný vývoz v důsledku zvláštních okolností uskutečnit, je zapotřebí oznámit druh, množství a místo zanechání tohoto vybavení a předmětů pomoci příslušnému orgánu státu žádajícího o pomoc, který o tom bude informovat příslušný celní orgán.

(4) Ustanovení odstavce 3 se použije i v případě dovozu omamných a psychotropních látek na území státu žádajícího o pomoc a zpětného vývozu nespotřebovaného množství. Tento pohyb zboží se nepovažuje za dovoz a vývoz ve smyslu mezinárodních úmluv týkajících se omamných a psychotropních látek. Omamné a psychotropní látky je přípustné dovážet pouze v množství odpovídajícím naléhavým zdravotnickým potřebám a aplikovat je může pouze kvalifikovaný zdravotnický personál v souladu s právními předpisy toho státu, k němuž záchranná jednotka náleží. Právo státu žádajícího o pomoc provádět kontrolu v místě není dotčeno. Nakládání s nespotřebovanými omamnými a psychotropními látkami, které nemohou být vyvezeny zpět, podléhá právním předpisům platným na území státu žádajícího o pomoc.

(5) U vozidel používaných při poskytování pomoci se nevyžaduje povolení pro mezinárodní silniční přepravu a mezinárodní automobilová pojišťovací karta a jsou osvobozena od povinnosti úhrady dálničního poplatku.

(6) Ustanovení odstavců 1 až 5 se použijí i v případech, kdy je jeden ze smluvních států tranzitním státem.

Článek 7

Používání letadel

(1) Letadel lze použít nejen pro rychlou přepravu záchranných jednotek, jednotlivých odborníků, vybavení a předmětů pomoci, nýbrž i bezprostředně pro poskytnutí pomoci.

(2) Každý ze smluvních států dovolí, aby letadla startující z území druhého smluvního státu za účely uvedených v odstavci 1 mohla přelétávat jeho území a aby mohla přistávat a startovat i z jiných míst než z povolených letišť a z ploch určených k přistáním a vzletům. Tímto dovolením se nenahrazuje souhlas majitele pozemku nebo jiných oprávněných osob, který je potřebný podle příslušných vnitrostátních právních předpisů.

(3) Použití letadel k poskytnutí pomoci je třeba předem oznámit příslušnému orgánu státu žádajícího o pomoc s uvedením údajů o druhu letadla, státu, v němž je registrováno, o registrační značce letadla, jeho posádce a cestujících, nákladu, trase, o době odletu a o místě a předpokládané době přistání.

(4) Pokud z ustanovení odstavce 2 nevyplývá nic jiného, použijí se právní předpisy platné pro letecký provoz smluvních států a oboustranně dohodnutý postup pro přelet státních hranic.

Článek 8

Koordinace a celkové řízení

(1) Koordinace a celkové řízení záchranných a pomocných akcí je v kompetenci orgánů a velitelů zásahu státu žádajícího o pomoc.

(2) Pokyny adresované záchranným jednotkám státu poskytujícího pomoc se vydávají výlučně jejich vedoucím, kteří zadávají jednotlivé dílčí úkoly svým podřízeným. Orgány a velitelé zásahu státu žádajícího o pomoc vysvětlí úkoly, kterými chtějí pověřit záchranné jednotky nebo jednotlivé odborníky.

(3) Orgány státu žádajícího o pomoc poskytují podporu záchranným jednotkám a jednotlivým odborníkům a zajistí jejich ochranu.

Článek 9

Náklady na poskytování pomoci

(1) Náklady na poskytování pomoci, včetně výdajů, které vzniknou spotřebou, poškozením, zničením nebo ztrátou vybavení, hradí stát poskytující pomoc, pokud se příslušné orgány nedohodnou jinak.

(2) Stát žádající o pomoc hradí náklady vzniklé nasazením letadel, pokud se příslušné orgány nedohodnou jinak.

(3) Záchrané jednotky a jednotliví odborníci budou v případě potřeby po dobu jejich působení na území státu žádajícího o pomoc logisticky zajištěni na jeho náklady, například jim bude poskytnuto stravování, ubytování, provozní předměty a neodkladná lékařská péče.

(4) Náklady na poskytnutí pomoci, kterou stát poskytující pomoc pouze zprostředkoval, nese stát žádající o pomoc. K žádosti o zprostředkování poskytnutí pomoci musí příslušný orgán státu žádajícího o pomoc připojit prohlášení o tom, že se závazkem úhrady nákladů souhlasí.

(5) Ustanovením odstavce 1 není dotčena možnost úhrady nákladů státem žádajícím o pomoc.

Článek 10

Odškodnění a náhrada škod

(1) Každý smluvní stát se vzdává všech nároků na náhradu škody vůči druhému smluvnímu státu v případě škody na majetku, pokud ji způsobil člen záchrané jednotky nebo jednotlivý odborník při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy.

(2) Každý smluvní stát se vzdává všech nároků na náhradu škody vůči druhému smluvnímu státu v případě újmy na zdraví nebo smrti člena záchrané jednotky nebo jednotlivého odborníka, pokud škoda vznikla při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy.

(3) Ustanovením odstavce 2 nejsou dotčeny nároky na náhradu škody příslušníka záchrané jednotky nebo jednotlivého odborníka poškozeného v souvislosti s poskytováním pomoci, případně jeho pozůstalých.

(4) Způsobí-li člen záchrané jednotky nebo jednotlivý odborník státu poskytujícího pomoc při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy na území státu žádajícího o pomoc škodu třetí osobě, odpovídá za škodu stát žádající o pomoc podle právních předpisů, které by se použily v případě, kdy by škodu způsobil člen vlastní záchrané jednotky.

(5) Ustanovení odstavců 1 a 2 neplatí, pokud byla škoda způsobena úmyslně nebo z hrubé nedbalosti.

(6) Příslušné orgány smluvních států úzce spolupracují, aby usnadnily vyřizování nároků na náhradu škody. Zejména si vyměňují veškeré jim dostupné informace o škodních případech ve smyslu tohoto článku.

Článek 11

Ochrana osobních údajů

Pokud se na základě této smlouvy předávají osobní údaje (dále jen „údaje“), platí následující ustanovení s tím, že je nutno postupovat v souladu s právními předpisy platnými pro každý ze smluvních států.

- a) Použití údajů příjemcem je přípustné pouze k účelu uvedenému v této smlouvě a za podmínek stanovených předávajícím orgánem. Kromě toho je jejich použití přípustné k předcházení a stíhání trestných činů závažného významu, jakož i za účelem odvracení značného nebezpečí pro veřejnou bezpečnost.
- b) Příjemce na požádání informuje předávající orgán o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených s jejich pomocí.
- c) Údaje smějí být předány pouze příslušným subjektům. Další předávání jiným subjektům lze uskutečnit jen s předchozím souhlasem předávajícího orgánu.
- d) Předávající orgán je povinen dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na potřebnost a přiměřenost s ohledem na účel sledovaný předáním. Přitom je třeba respektovat zákazy předávání údajů stanovené příslušnými vnitrostátními právními předpisy. Zjistí-li se, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutné tuto skutečnost příjemci neprodleně sdělit. Příjemce je povinen provést jejich opravu nebo údaje zničit.
- e) Dotčené osobě je třeba na žádost poskytnout informaci o údajích o ní předaných, jakož i o zamýšleném účelu jejich použití. Povinnost sdělit informaci není dána, pokud veřejný zájem na neposkytnutí informace převažuje nad zájmem dotčené osoby na jejím sdělení. Právo dotčené osoby na poskytnutí informace

o údajích k ní existujících se řídí vnitrostátními právními předpisy smluvního státu, na jehož území bylo o informaci požádáno.

- f) Je-li někdo v důsledku předání údajů podle této smlouvy protiprávně poškozen, odpovídá mu za škodu příjemce podle svých vnitrostátních právních předpisů. Ve vztahu k poškozenému se příjemce nemůže odvolávat na to, že škodu způsobil předávající orgán. Poskytne-li stát příjemce někomu náhradu za takovou škodu vzniklou v důsledku porušení ustanovení tohoto článku předávajícím orgánem, uhradí mu celkovou částku náhrady stát předávajícího orgánu.
- g) Pokud vnitrostátní právní předpisy platné pro předávající orgán předpokládají s ohledem na předané údaje zvláštní lhůty pro výmaz údajů, upozorní předávající orgán na tyto lhůty příjemce. Nezávisle na těchto lhůtách je nutno předané údaje vymazat, jakmile již nejsou potřebné pro účel, pro který byly předány.
- h) Předávající orgán a příjemce jsou povinni vést evidenci o předání a příjmu údajů.
- i) Předávající orgán a příjemce jsou povinni účinně chránit předané údaje proti neoprávněnému přístupu, neoprávněné změně a neoprávněnému sdělení.

Článek 12

Ukončení poskytování pomoci

Záchranné jednotky a jednotliví odborníci musí svou činnost neprodleně ukončit, jestliže tak rozhodnou příslušné orgány nebo orgány podle článku 3 odst. 3. V ostatních případech končí jejich činnost okamžikem splnění úkolu. Poté musí záchranné jednotky a jednotliví odborníci neprodleně opustit území státu žádajícího o pomoc.

Článek 13

Další formy spolupráce

(1) Příslušné orgány a orgány podle článku 3 odst. 3 spolupracují zejména v následujících oblastech:

- a) příprava a poskytování pomoci podle této smlouvy,
- b) prognózy, prevence a odstraňování následků katastrof a velkých havárií formou výměny praktických zkušeností a informací vědeckého a technického charakteru, formou studijních pobytů pro odborníky, výzkumných programů a odborných kurzů včetně spolupráce příslušných školicích zařízení, jakož i organizováním společných cvičení,
- c) výměna informací o nebezpečích a následcích katastrof a velkých havárií, které se mohou rozšířit na území druhého smluvního státu; vzájemná výměna informací zahrnuje také předávání měřených dat,
- d) zjišťování příčin katastrof a velkých havárií.

(2) Pro společná cvičení se přiměřeně použijí ustanovení této smlouvy.

(3) Příslušné orgány a orgány podle článku 3 odst. 3 mohou uzavírat ujednání k provádění této smlouvy, umožňují-li to právní předpisy smluvních států.

Článek 14

Telekomunikační spojení

Příslušné orgány, popřípadě orgány podle článku 3 odst. 3 učiní včas společně potřebná opatření, aby umožnily telekomunikační spojení mezi sebou, mezi těmito orgány a jimi vyslanými záchrannými jednotkami, mezi záchrannými jednotkami navzájem a mezi vyslanými záchrannými jednotkami a řízením zásahu.

Článek 15

Jiné smluvní úpravy

Práva a povinnosti smluvních států vyplývající z jiných mezinárodněprávních smluvních dokumentů nejsou touto smlouvou dotčeny.

Článek 16

Urovnávání sporů

Názorové rozdíly týkající se výkladu a provádění této smlouvy, které nebudou moci přímo vyřešit příslušné orgány, urovnají smluvní státy jednáním.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze v době co nejkratší. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

(2) O registraci této smlouvy na sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů zažádá neprodleně po jejím vstupu v platnost německá strana. Česká strana bude o provedené registraci informována s uvedením registračního čísla OSN, jakmile ji sekretariát Organizace spojených národů potvrdí.

(3) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každý smluvní stát ji může písemně vypovědět diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců ode dne, v němž bylo oznámení o výpovědi doručeno druhému smluvnímu státu.

Dáno v Berlíně dne 19. září 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Českou republiku

Mgr. Stanislav **Gross** v. r.
ministr vnitra

Za
Spolkovou republiku Německo

Otto **Schily** v. r.
spolkový ministr vnitra

Reinhard **Hilger** v. r.
ministerský ředitel
Ministerstva zahraničních věcí



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 179, 519 305 153, fax: 519 321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 491 424 546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrboholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.